

patagonia15.cha

- (1) **NIN:** **.dw** **i** **eisiau** **er** **dysgu** **er**
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG teach.V.INFIN our.ADJ.POSS old.ADJ
ein **hen** **iaith** **yda** **ni wedi** .
language.N.F.SG with.PREP+SM we.PRON.1P after.PREP

I want to learn our old language that we've ...

- (2) **SAV:** **[-spa]** **claro** .
%aut [-spa] of-course.E

sure.

- (3) **NIN:** **dal** **i** **dysgu** .
%aut hold.V.2S.IMPER I.PRON.1S[or]to.PREP teach.V.INFIN

still learning.

- (4) **NIN:** **ein** **hen** **iaith** **yda** **ni** **wedi** .
%aut our.ADJ.POSS old.ADJ language.N.F.SG with.PREP+SM we.PRON.1P after.PREP

our old language that we've ...

- (5) **NIN:** **i** **dweud** **er** .
%aut to.PREP say.V.INFIN

to say er ...

- (6) **SAV:** **mewn** **cyfarfod** .
%aut in.PREP meeting.N.M.SG

in a meeting.

- (7) **NIN:** **na** .
%aut neg.PRT

no.

- (8) **NIN:** **e** **er** **yn** **yr** **yn** **y** **capel** .
%aut in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG

er, in chapel.

- (9) **SAV:** **debyg** **iawn** .
%aut similar.ADJ+SM very.ADV
of course.
- (10) **NIN:** **falle** .
%aut maybe.ADV.SPOKEN
maybe.
- (11) **SAV:** **mewn cyfarfod yn y capel** .
%aut in.PREP meeting.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG
in a meeting in the chapel.
- (12) **NIN:** **mm** .
%aut
- (13) **SAV:** **wel dyna fo** .
%aut well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
well, there we go.
- (14) **SAV:** **wnawn ni analizar^S hi yn iawn** .
%aut do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P analyse.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT
OK.ADV
we can analyze it properly.
- (15) **SAV:** **achos mae yn dda** .
%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES stative.STAT good.ADJ+SM
because it's good.
- (16) **SAV:** **a mae yr gorffen yn hyfryd** .
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.REL complete.V.INFIN stative.STAT delightful.ADJ
.
and the finish is lovely.
- (17) **NIN:** **a a dysgu um er holl** .
%aut and.CONJ and.CONJ teach.V.INFIN all.PREQ
and learn um, all the ...
- (18) **NIN:** **[-spa] no er** .
%aut [-spa] not.ADV
no, er ...

- (19) **NIN:** [-spa] **tiene** **que** **elegir** **cuatro** .
 %aut [-spa] have.V.23S.PRES that.CONJ pick.V.INFIN four.NUM
 you have to choose four ...
- (20) **SAV:** **wel** **gallet** **di** **ddeud**
 %aut well.IM be_able.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S+SM say.V.INFIN.SPOKEN+SM
y **chwech** .
 the.DET.DEF six.NUM
 well, you could say six.
- (21) **NIN:** **ie** .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (22) **SAV:** **cael** **cymaint** .
 %aut have.V.INFIN so.much.ADJ
 have as much ...
- (23) **SAV:** **cael** **digon** **o** **amser** .
 %aut have.V.INFIN enough.QUAN of.PREP time.N.M.SG
 have enough time.
- (24) **SAV:** **ond** **tria** **di** **edrych** **ar** **y**
 %aut but.CONJ try.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM look.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF
rhai **erbyn** **erbyn** **blwyddyn** **nesa** .
 some.PRON by.PREP by.PREP year.N.F.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN
 but you try to look at the ones by next year.
- (25) **SAV:** [-spa] **para** **que** **no** **te** **sea**
 %aut [-spa] for.PREP that.CONJ not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S be.V.123S.SUBJ.PRES
un **una** **puro** **loco**
 one.DET.INDEF.M.SG a.DET.INDEF.F.SG pure.ADJ.M.SG mad.ADJ.M.SG
al **último** **momento** .
 to_the.PREP+DET.DEF.M.SG latter.ORD.M.SG momentum.N.M.SG
 so that you don't drive yourself crazy at the last moment.
- (26) **NIN:** [-spa] **el** .
 %aut [-spa] the.DET.DEF.M.SG
 the ...
- (27) **SAV:** [-spa] **no** **podía** **darle** .
 %aut [-spa] not.ADV be_able.V.13S.IMPERF give.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]
 you couldn't give ...

- (28) **NIN:** [-spa] no no no .
 %aut [-spa] not.ADV not.ADV not.ADV

no no no.

- (29) **SAV:** [-spa] e y y lo que
 %aut [-spa] and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL you.PRON.SUB.2SP
 vos quieres si no lo sabía dien .
 want.V.2S.PRES if.CONJ not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S know.V.13S.IMPERF unk

and what you want if you don't know.

- (30) **NIN:** [-spa] pero siempre digo la mismo
 %aut [-spa] but.CONJ always.ADV tell.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG same.ADJ.M.SG
 y nunca .
 and.CONJ never.ADV

but I always say the same and nothing.

- (31) **SAV:** [-spa] y sí pero bueno empezar ?
 %aut [-spa] and.CONJ yes.ADV but.CONJ well.E start.V.INFIN

and yes, but it's good to start.

- (32) **SAV:** [-spa] primero esta noche mirarélas una
 %aut [-spa] first.ADV this.ADJ.DEM.F.SG night.N.F.SG unk a.DET.INDEF.F.SG
 vez .
 time.N.F.SG

starting tonight, look at them once.

- (33) **NIN:** [-spa] e lo .
 %aut [-spa] the.DET.DEF.NT.SG

it ...

- (34) **SAV:** [-spa] y léelas de vez
 %aut [-spa] and.CONJ read.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LAS[PRON.F.3P] of.PREP time.N.F.SG
 en cuando para que .
 in.PREP when.CONJ for.PREP that.CONJ

and read them every now and again so that ...

- (35) **NIN:** [-spa] y lo lo voy
 %aut [-spa] and.CONJ the.DET.DEF.NT.SG him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1S.PRES
 haciendo eso .
 do.V.PRESPART that.PRON.DEM.NT.SG

and I'm going to do that.

- (36) **NIN:** compré^S un^S rhaglen a^S Mari .
 %aut buy.V.1S.PAST one.DET.INDEF.M.SG programme.N.F.SG to.PREP

[...] I bought a programme for Mari.

- (37) **NIN:** [-spa] para que se lo
 %aut [-spa] for.PREP that.CONJ to_him.PRON.INDIR.MF.23SP him.PRON.OBJ.M.3S
 lleve también .
 wear.V.123S.SUBJ.PRES too.ADV
 so that she can take it too.
- (38) **SAV:** [-spa] claro .
 %aut [-spa] of_course.E
 sure.
- (39) **SAV:** [-spa] claro porque um .
 %aut [-spa] of_course.E because.CONJ
 sure because um ...
- (40) **NIN:** [-spa] y a .
 %aut [-spa] and.CONJ to.PREP
 and ...
- (41) **NIN:** [-spa] y a Mari le dice que .
 %aut [-spa] and.CONJ to.PREP him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.23S.PRES that.CONJ
 and I said to Mari that ...
- (42) **SAV:** [-spa] no se puede
 %aut [-spa] not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP be_able.V.23S.PRES
 darle el sentido que
 give.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] the.DET.DEF.M.SG sense.N.M.SG that.PRON.REL
 vos quieres cuando la .
 you.PRON.SUB.2SP want.V.2S.PRES when.CONJ the.DET.DEF.F.SG
 she can't know how it feels for you when the ...
- (43) **NIN:** [-spa] que le voy a .
 %aut [-spa] that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S go.V.1S.PRES to.PREP
 that you're going to ...
- (44) **SAV:** [-spa] así muy a la apurada .
 %aut [-spa] thus.ADV very.ADV to.PREP the.DET.DEF.F.SG unk
 in such a hurry like this [?]
- (45) **SAV:** [-spa] porque mientras está pensando .
 %aut [-spa] because.CONJ while.CONJ be.V.23S.PRES think.V.PRESPART
 because while she's thinking:
- (46) **SAV:** [-spa] me voy a olvidar .
 %aut [-spa] me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP forget.V.INFIN
 I'm going to forget.

- (47) **NIN:** [-spa] en la letra .
 %aut [-spa] in.PREP the.DET.DEF.F.SG letter.N.F.SG
 [?]
- (48) **NIN:** mm .
 %aut
- (49) **SAV:** [-spa] y no puede darle .
 %aut [-spa] and.CONJ not.ADV be_able.V.23S.PRES give.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]
 and you could never explain to her.
- (50) **SAV:** [-spa] lo que vos sentís .
 %aut [-spa] the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL you.PRON.SUB.2SP feel.V.2P.PRES
 they way you feel.
- (51) **NIN:** [-spa] ve lo que
 %aut [-spa] go.V.2S.IMPER[or]see.V.2S.IMPER the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL
 me pasó la última .
 me.PRON.OBL.MF.1S pass.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG latter.ORD.F.SG
 look what happened to me last ...
- (52) **SAV:** [-spa] pues .
 %aut [-spa] then.CONJ
 well.
- (53) **NIN:** [-spa] pues ya la .
 %aut [-spa] then.CONJ already.ADV the.DET.DEF.F.SG
 well already the ...
- (54) **NIN:** [-spa] la decía la dije
 %aut [-spa] her.PRON.OBJ.F.3S tell.V.13S.IMPERF her.PRON.OBJ.F.3S tell.V.1S.PAST
 muy bien en el .
 very.ADV well.ADV[or]good.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG
 I said it really well in the ...
- (55) **SAV:** [-spa] en el .
 %aut [-spa] in.PREP the.DET.DEF.M.SG
 in the ...
- (56) **NIN:** [-spa] en el preliminar en las
 %aut [-spa] in.PREP the.DET.DEF.M.SG unk in.PREP the.DET.DEF.F.PL
 preliminares .
 preliminary.ADJ.M.PL
 in the preliminary.

- (57) **SAV:** [-spa] **sí** .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes.
- (58) **NIN:** [-spa] **y me pasó que estaba muy nerviosa preparando los chicos para la danza** .
 %aut [-spa] and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S pass.V.3S.PAST that.CONJ be.V.13S.IMPERF
 very.ADV nervous.ADJ.F.SG prime.V.PRESPART the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL for.PREP
 the.DET.DEF.F.SG unk
 and I was very nervous preparing the boys for the dance.
- (59) **NIN:** [-spa] **y entonces me subí al escenario nerviosa** .
 %aut [-spa] and.CONJ then.ADV me.PRON.OBL.MF.1S rise.V.1S.PAST
 to_the.PREP+DET.DEF.M.SG scenario.N.M.SG nervous.ADJ.F.SG
 and I got myself all nervous.
- (60) **SAV:** [-spa] **claro** .
 %aut [-spa] of_course.E
 sure.
- (61) **NIN:** [-spa] **y ahí fue que** .
 %aut [-spa] and.CONJ there.ADV be.V.3S.PAST that.CONJ
 and it so happened that ...
- (62) **NIN:** [-spa] **que tampoco cambió una palabra al principio** .
 %aut [-spa] that.CONJ neither.ADV shift.V.3S.PAST a.DET.INDEF.F.SG word.N.F.SG
 to_the.PREP+DET.DEF.M.SG principle.N.M.SG
 that ... a word had changed at the beginning.
- (63) **SAV:** [-spa] **y ya una vez que te cambia** .
 %aut [-spa] and.CONJ already.ADV a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG that.PRON.REL
 you.PRON.OBL.MF.2S shift.V.23S.PRES
 and once you change ...
- (64) **NIN:** [-spa] **no** .
 %aut [-spa] not.ADV
 no.
- (65) **NIN:** [-spa] **cambió la palabra pero después no fue que me equivoqué** .
 %aut [-spa] shift.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG word.N.F.SG but.CONJ afterwards.ADV
 not.ADV be.V.3S.PAST that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S be_wrong.V.1S.PAST
 the word changed but afterwards I didn't make a mistake.

(66) **NIN:** [-spa] y que dije .
 %aut [-spa] and.CONJ that.CONJ tell.V.1S.PAST

I said:

(67) **NIN:** [-spa] sistema .
 %aut [-spa] system.N.M.SG

system.

(68) **NIN:** [-spa] y cuando dije .
 %aut [-spa] and.CONJ when.CONJ tell.V.1S.PAST

and when I said:

(69) **NIN:** [-spa] sistema .
 %aut [-spa] system.N.M.SG

system.

(70) **NIN:** .
 %aut

(71) **SAV:** .
 %aut

(72) **NIN:** [-spa] saqué saqué la lengua .
 %aut [-spa] remove.V.1S.PAST remove.V.1S.PAST the.DET.DEF.F.SG tongue.N.F.SG

I stuck my tongue out.

(73) **SAV:** .
 %aut

(74) **NIN:** .
 %aut

(75) **NIN:** [-spa] y que me estaban grabando
 %aut [-spa] and.CONJ that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S be.V.3P.IMPERF record.V.PRESPART
filmando .
 film.V.PRESPART

and they were filming me.

- (76) **NIN:** [-spa] **%aut** .
- (77) **SAV:** [-spa] **%aut** **vídeo** .
 [-spa] *video.N.M.SG*
 [...] video.
- (78) **NIN:** [-spa] **%aut** **no** **te** **voy** **a** **mandar**
 [-spa] *not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S go.V.1S.PRES to.PREP order.V.INFIN*
el .
the.DET.DEF.M.SG
 you won't send the ...
- (79) **NIN:** [-spa] **%aut** **no** **lo** **voy** **a** **subir** **ahí**
 [-spa] *not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1S.PRES to.PREP rise.V.INFIN there.ADV*
porque .
because.CONJ
 I won't [...] because ...
- (80) **NIN:** [-spa] **%aut** **con** ?
 [-spa] *with.PREP*
 with ...
- (81) **NIN:** [-spa] **%aut** **con** **cuáles** **te**
 [-spa] *with.PREP which.PRON.INT.MF.PL you.PRON.OBL.MF.2S*
equivocás **de** **sacarte** **la**
be_wrong.V.2S.PRES.AMER of.PREP remove.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] the.DET.DEF.F.SG
lengua ?
tongue.N.F.SG
 with which ones did you do the mistake of sticking out your tongue?
- (82) **SAV:** [-spa] **%aut** **sí** .
 [-spa] *yes.ADV*
 yes.
- (83) **NIN:** [-spa] **%aut** **y** **bueno** .
 [-spa] *and.CONJ well.E*
 and so.
- (84) **SAV:** [-spa] **%aut** **no** **pero** **bueno** .
 [-spa] *not.ADV but.CONJ well.E*
 no but, so.

- (85) **NIN:** um .
 %aut
- (86) **NIN:** [-spa] pero .
 %aut [-spa] but.CONJ
 but ...
- (87) **SAV:** [-spa] por qué ?
 %aut [-spa] for.PREP what.INT
 why?
- (88) **NIN:** [-spa] fue una lástima .
 %aut [-spa] be.V.3S.PAST a.DET.INDEF.F.SG pity.N.F.SG
 it was a shame.
- (89) **NIN:** [-spa] pero el bueno jurado
 %aut [-spa] but.CONJ the.DET.DEF.M.SG well.E vow.V.M.SG.PASTPART[or]jury.N.M.SG
 cuando dijo de la del
 when.CONJ tell.V.3S.PAST of.PREP the.DET.DEF.F.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG
 premio ése .
 prize.N.M.SG[or]prize-winning.V.1S.PRES that.PRON.DEM.M.SG
 ...
- (90) **NIN:** [-spa] dijo que era por
 %aut [-spa] tell.V.3S.PAST that.CONJ be.V.13S.IMPERF for.PREP
 todo por la preliminar
 everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG for.PREP the.DET.DEF.F.SG preliminary.ADJ.M.SG
 y por .
 and.CONJ for.PREP
 he said it was for everything, for the preliminary and for ...
- (91) **SAV:** .
 %aut
- (92) **NIN:** [-spa] que bueno eso que que suceda
 %aut [-spa] that.CONJ well.E that.PRON.DEM.NT.SG that.PRON.REL that.CONJ unk
 .
 that it was good, what happened.
- (93) **SAV:** [-spa] claro .
 %aut [-spa] of_course.E
 sure.

- (94) **NIN:** [-spa] **porque** .
 %aut [-spa] because.CONJ
 because ...
- (95) **NIN:** [-spa] **si no no no tiene**
 %aut [-spa] if.CONJ not.ADV not.ADV not.ADV have.V.23S.PRES
sentido .
 feel.V.M.SG.PASTPART[or]sense.N.M.SG
 if you don't have a feeling.
- (96) **SAV:** [-spa] **claro** .
 %aut [-spa] of_course.E
 sure.
- (97) **SAV:** [-spa] **y quién quién no no no**
 %aut [-spa] and.CONJ who.INT.MF.SG who.INT.MF.SG not.ADV not.ADV not.ADV
llegó de las preliminares ?
 get.V.3S.PAST of.PREP the.DET.DEF.F.PL preliminary.ADJ.M.PL
 and who didn't reach the preliminary?
- (98) **NIN:** [-spa] **eramos cinco y quedamos tres** .
 %aut [-spa] unk five.NUM and.CONJ stay.V.1P.PRES[or]stay.V.1P.PAST three.NUM
 we were five and three got through.
- (99) **SAV:** [-spa] **y quién eran los**
 %aut [-spa] and.CONJ who.INT.MF.SG be.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.M.PL
otros ?
 others.PRON.M.PL
 who were the others?
- (100) **NIN:** [-spa] **y el otro era Diego** .
 %aut [-spa] and.CONJ the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG be.V.13S.IMPERF
 and the other was Diego.
- (101) **SAV:** **ah Diego** .
 %aut
 ah, Diego.
- (102) **NIN:** [-spa] **y Claudia** .
 %aut [-spa] and.CONJ
 and Claudia.

- (103) **SAV:** oh oeddwn i yn falch bod
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT proud.ADJ+SM be.V.INFIN after.PREP
Diego wedi cael y wobr eh .
 have.V.INFIN the.DET.DEF prize.N.MF.SG+SM

oh I was glad that Diego got the prize eh.

- (104) **SAV:** yn y diwyn dinas diniweidrwydd .
 %aut in.PREP the.DET.DEF unk city.N.F.SG unk

in ...innocence city.

- (105) **NIN:** mae o yn neis .
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT nice.ADJ

it's nice.

- (106) **SAV:** oeddwn i yn falch bod
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT proud.ADJ+SM be.V.INFIN
o wedi cael .
 he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP have.V.INFIN

I was glad he got it.

- (107) **NIN:** mmhm .
 %aut

mmhm.

- (108) **SAV:** oedd Alwen ddim cystal ag arfer .
 %aut be.V.3S.IMPERF nothing.N.M.SG+SM so.good.ADJ with.PREP use.V.INFIN

Alwen wasn't as good as she usually is.

- (109) **NIN:** neis .
 %aut nice.ADJ

nice.

- (110) **SAV:** dyna fo os oedd hi wedi
 %aut that.is.ADV he.PRON.M.3S if.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP
blino neu beth .
 tire.V.INFIN or.CONJ what.INT[or]thing.N.M.SG+SM

there we go ...if she was tired or what.

- (111) **NIN:** mm .
 %aut

mm.

- (112) **SAV:** [-spa] me faltaba .
 %aut [-spa] me.PRON.OBL.MF.1S lack.V.13S.IMPERF

I didn't have ...

- (113) **NIN:** .
%aut
 [...]
- (114) **NIN:** .
%aut
 [...]
- (115) **SAV:** [-spa] **me** **faltaba** **e** .
%aut [-spa] *me.PRON.OBL.MF.1S* *lack.V.13S.IMPERF*
 I didn't have ...
- (116) **NIN:** [-spa] **en** .
%aut [-spa] *in.PREP*
 in [...]
- (117) **SAV:** **mm** ?
%aut
 mm?
- (118) **NIN:** .
%aut
 [...]
- (119) **NIN:** **e** **en**^S **er** **yn** **adrodd yn** .
%aut *in.PREP* *stative.STAT* *recite.V.INFIN* *yn.PRT*
 reciting in [...]
- (120) **NIN:** **roedd** **hi** **wedi** **cymysgu** ?
%aut *be.V.3S.IMPERF.SPOKEN* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *mix.V.INFIN*
 she got mixed up.
- (121) **NIN:** **ie** ?
%aut *yes.ADV*
 yes?
- (122) **NIN:** **cymysgu** ?
%aut *mix.V.INFIN*
 mixed up?
- (123) **SAV:** **cymysgu** ?
%aut *mix.V.INFIN*
 mixed up?

- (124) **NIN:** cymysgu yr geiriau .
%aut mix.V.INFIN the.DET.DEF words.N.M.PL
 mixed up the words.
- (125) **SAV:** ah wel oedd oeddwn i ddim
%aut well.IM be.V.3S.IMPERF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP
 wedi mynd ar .
go.V.INFIN on.PREP
 ah, well I hadn't been on ...
- (126) **NIN:** dw i ddim yn gwybod yn
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN in.PREP
 rheina sydd yn Diwineidrwydd .
those.PRON be.V.3SP.PRES.REL in.PREP name
 I don't know those in Innocence.
- (127) **NIN:** achos er dywedodd Sylvia .
%aut cause.N.M.SG say.V.3S.PAST
 because Sylvia said:
- (128) **NIN:** mae wedi cymysgu popeth .
%aut be.V.3S.PRES after.PREP mix.V.INFIN everything.N.M.SG
 she's mixed everything up.
- (129) **SAV:** ah ah ah ah .
%aut
 ah.
- (130) **SAV:** nes i ddim sylwi ar hynny .
%aut nearer.ADJ.COMP I.PRON.1S not.ADV+SM notice.V.INFIN on.PREP that.PRON.SP
 I didn't notice that.
- (131) **SAV:** achos oeddwn i ddim wedi mynd
%aut cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP go.V.INFIN
 i yr .
to.PREP the.DET.DEF
 because I hadn't gone to ...
- (132) **NIN:** wedi ennill er .
%aut after.PREP win.V.INFIN
 won er ...
- (133) **SAV:** pwy ennillodd ?
%aut who.PRON unk
 who won [...]?

- (134) **NIN:** um Sylvia .
%aut
 um, Sylvia.
- (135) **SAV:** Sylvia ?
%aut
 Sylvia.
- (136) **NIN:** Sylvia ie .
%aut yes.ADV
 Sylvia, yes.
- (137) **SAV:** aha .
%aut
 aha.
- (138) **SAV:** oedd Rhiannon ddim yn adrodd leni ?
%aut be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM stative.STAT recite.V.INFIN this.year.ADV
 Rhiannon wasn't reciting this year?
- (139) **NIN:** na .
%aut neg.PRT
 no.
- (140) **SAV:** er gormod o bethau hir gyda
%aut too.much.QUANT of.PREP things.N.M.PL+SM long.ADJ with.PREP the.DET.DEF
 yr côr a .
choir.N.M.SG and.CONJ
 er, too many long things with the choir and ...
- (141) **NIN:** achos mae hi yn arweinydd
%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yn.PRT leader.N.M.SG[or]leader.N.M.SG
 côr eleni .
choir.N.M.SG this.year.ADV
 because she's leading a choir this year.
- (142) **NIN:** a lot o bethau i wneud .
%aut and.CONJ lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM to.PREP make.V.INFIN+SM
 and a lot to do.
- (143) **SAV:** mm .
%aut
 mm.

- (144) **SAV:** sut mae gŵr er .
%aut how.INT be.V.3S.PRES man.N.M.SG
 how is, er ... [...] s husband?
- (145) **SAV:** um .
%aut
 um ...
- (146) **SAV:** oh Elen .
%aut
 oh, Elen's.
- (147) **NIN:** Elen .
%aut
 Elen.
- (148) **NIN:** nhw .
%aut they.PRON.3P
 them.
- (149) **SAV:** ddim yn dda ?
%aut not.ADV+SM stative.STAT good.ADJ+SM
 not good?
- (150) **NIN:** ddim yn gwybod .
%aut not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 I don't know.
- (151) **NIN:** na dw i ddim yn gwybod .
%aut neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 .
 I don't know.
- (152) **NIN:** na na na um .
%aut neg.PRT neg.PRT neg.PRT
 no, no um.
- (153) **SAV:** ah ti ddim .
%aut you.PRON.2S nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM
 ah.

- (154) **NIN:** mae o yn aros
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT wait.V.INFIN
 dim ond i i neud
 nothing.N.M.SG[or]not.ADV but.CONJ to.PREP to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+NM
 um er triniaeth .
 treatment.N.F.SG
 he's only waiting to be treated now.
- (155) **SAV:** welaist di ddim ohono fo?
 %aut see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S+SM not.ADV+SM from_him.PREP+PRON.M.3S
 you didn't see him?
- (156) **NIN:** [-spa] tratamiento ?
 %aut [-spa] treatment.N.M.SG
 treatment?
- (157) **SAV:** mm ?
 %aut
 mm?
- (158) **NIN:** [-spa] tratamiento .
 %aut [-spa] treatment.N.M.SG
 treatment.
- (159) **SAV:** ah triniaeth triniaeth .
 %aut treatment.N.F.SG treatment.N.F.SG
 ah, treatment.
- (160) **NIN:** triniaeth triniaeth .
 %aut treatment.N.F.SG treatment.N.F.SG
 treatment.
- (161) **SAV:** triniaeth ie .
 %aut treatment.N.F.SG yes.ADV
 treatment, yes.
- (162) **SAV:** be mae o yn Buenos_Aires ?
 %aut what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT
 what, he's in Buenos Aires?
- (163) **NIN:** [-spa] er rayos .
 %aut [-spa] thunderbolt.N.M.PL
 er, rays.

- (164) **SAV:** aha .
 %aut
 aha.
- (165) **NIN:** [-spa] pero dos segundos por día
 %aut [-spa] but.CONJ two.NUM second.ORD.M.PL[or]second.N.M.PL for.PREP day.N.M.SG
 .
 but two seconds each day.
- (166) **NIN:** [-spa] son dos .
 %aut [-spa] be.V.23P.PRES two.NUM
 it's two ...
- (167) **NIN:** [-spa] o una cosa así .
 %aut [-spa] or.CONJ a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG thus.ADV
 or something like that.
- (168) **SAV:** aha .
 %aut
 aha.
- (169) **NIN:** [-spa] no .
 %aut [-spa] not.ADV
 no.
- (170) **NIN:** [-spa] dos minutos por día .
 %aut [-spa] two.NUM minute.N.M.PL for.PREP day.N.M.SG
 two minutes each day.
- (171) **SAV:** oh .
 %aut
 oh.
- (172) **NIN:** wel .
 %aut well.IM
 well.
- (173) **NIN:** roedd iddo fo eistedd yn
 %aut be.V.3S.IMPERF.SPOKEN to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S sit.V.INFIN yn.PRT
Buenos_Aires .
 he was sitting in Buenos Aires.

- (174) **NIN:** yn eistedd yn car .
%aut stative.STAT sit.V.INFIN yn.PRT car.N.M.SG
 sitting in the car.
- (175) **NIN:** yn yn aros yn Buenos_Aires .
%aut yn.PRT stative.STAT wait.V.INFIN yn.PRT
 staying in Buenos Aires.
- (176) **SAV:** mm .
%aut
 mm.
- (177) **SAV:** oes gyda fo ferch yn
%aut be.V.3S.PRES.INDEF with.PREP he.PRON.M.3S daughter.N.F.SG+SM stative.STAT
 byw o gwbl ?
live.V.INFIN from.PREP all.ADJ+SM
 does he have a daughter at all?
- (178) **NIN:** .
%aut
- (179) **NIN:** ti yn gwybod rywbeth am
%aut you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN something.N.M.SG+SM for.PREP
 Marco_Grug ?
 do you know anything about Marco Grug?
- (180) **SAV:** na .
%aut neg.PRT
 no.
- (181) **NIN:** [-spa] el .
%aut [-spa] the.DET.DEF.M.SG
 the ...
- (182) **NIN:** mae yn newyddion fendigedig .
%aut be.V.3S.PRES yn.PRT news.N.M.PL wonderful.ADJ+SM
 it's good news.
- (183) **SAV:** ydi o wedi cael oparesion ?
%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP have.V.INFIN unk
 has he had an operation?

(184) **NIN:** achos um er wedi neud er ddoe
%aut cause.N.M.SG after.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+NM yesterday.ADV
 .

because um, er ... done yesterday.

(185) **NIN:** dw i yn credu .
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN

I think.

(186) **NIN:** um .
%aut

um.

(187) **NIN:** er .
%aut

er.

(188) **SAV:** micro^S micro^S .
%aut unk unk

micro.

(189) **NIN:** er .
%aut

er.

(190) **SAV:** [-spa] cirurgia ?
%aut [-spa] unk

surgery?

(191) **NIN:** [-spa] estudio ?
%aut [-spa] study.N.M.SG[or]study.V.1S.PRES

study?

(192) **SAV:** [-spa] estudios .
%aut [-spa] study.N.M.PL

studies?

(193) **NIN:** un^S estudio^S para^S la^S la^S
%aut one.DET.INDEF.M.SG study.N.M.SG for.PREP the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG
mm **por**^S **y** **llawdriniaeth** .
for.PREP the.DET.DEF operation.N.F.SG

a study for the surgery.

- (194) **NIN:** [-spa] **para** **la** **operación** .
 %aut [-spa] for.PREP the.DET.DEF.F.SG operation.N.F.SG
 for the operation.
- (195) **SAV:** [-spa] **sí** .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes.
- (196) **NIN:** [-spa] **sí** ?
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes?
- (197) **SAV:** **ddoe** ?
 %aut yesterday.ADV
 yesterday?
- (198) **NIN:** **ddoe** .
 %aut yesterday.ADV
 yesterday.
- (199) **NIN:** [-spa] **me** **mandó** **mensaje** **texto** .
 %aut [-spa] me.PRON.OBL.MF.1S order.V.3S.PAST message.N.M.SG text.N.M.SG
 he sent me a text message.
- (200) **NIN:** [-spa] **me** **dice** .
 %aut [-spa] me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES
 he said:
- (201) **NIN:** [-spa] **gloria** **Dios** !
 %aut [-spa] glory.N.F.SG name
 glory to God!
- (202) **NIN:** [-spa] **el** **estudio** **de** **hoy** **dio**
 %aut [-spa] the.DET.DEF.M.SG study.N.M.SG of.PREP today.ADV give.V.3S.PAST
excelente .
 excellent.ADJ.M.SG
 the study today was excellent.
- (203) **NIN:** [-spa] **me** **harán** **una** **valvuloplastia** .
 %aut [-spa] me.PRON.OBL.MF.1S do.V.3P.FUT a.DET.INDEF.F.SG unk
 they did a valvuloplasty on me.

- (204) **NIN:** [-spa] **valvuloplastía** .
 %aut [-spa] unk
 valvuloplasty.
- (205) **NIN:** [-spa] **no me tienen que abrir** .
 %aut [-spa] not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S have.V.23P.PRES that.CONJ open.V.INFIN
 they didn't have to open me up.
- (206) **NIN:** [-spa] **a las cuatro me dan la fecha de la intervención** .
 %aut [-spa] to.PREP the.DET.DEF.F.PL four.NUM me.PRON.OBL.MF.1S give.V.23P.PRES
 the.DET.DEF.F.SG date.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG intervention.N.F.SG
 at 4 they gave me the date of the operation.
- (207) **SAV:** **ooh** .
 %aut
 ooh.
- (208) **NIN:** [-spa] **es un milagro** .
 %aut [-spa] be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG miracle.N.M.SG
 it's a miracle.
- (209) **SAV:** [-spa] **eh no** .
 %aut [-spa] not.ADV
 eh, no.
- (210) **NIN:** [-spa] **y eso le mandé de vuelta** .
 %aut [-spa] and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG him.PRON.OBL.MF.23S order.V.1S.PAST
 of.PREP return.N.F.SG
 and they sent it back.
- (211) **NIN:** **um** .
 %aut
 um.
- (212) **NIN:** **er** .
 %aut
 er.
- (213) **NIN:** [-spa] **es un milagro** .
 %aut [-spa] be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG miracle.N.M.SG
 it's a miracle.

- (214) **NIN:** [-spa] es er es .
 %aut [-spa] be.V.23S.PRES be.V.23S.PRES

it's er ... it's ...

- (215) **NIN:** [-spa] esto es una respuesta
 %aut [-spa] this.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG response.N.F.SG
 a las oraciones .
 to.PREP the.DET.DEF.F.PL prayer.N.F.PL

this is an answer to my prayers.

- (216) **NIN:** [-spa] lo señor .
 %aut [-spa] the.DET.DEF.NT.SG gentleman.N.M.SG

it [...] man.

- (217) **SAV:** mm .
 %aut

mm.

- (218) **SAV:** mm .
 %aut

mm.

- (219) **NIN:** [-spa] raramente .
 %aut [-spa] seldom.ADV

rarely.

- (220) **SAV:** [-spa] pero era .
 %aut [-spa] but.CONJ be.V.13S.IMPERF

but he was ...

- (221) **NIN:** [-spa] nosotros oramos por un milagro
 %aut [-spa] we.PRON.SUB.M.1P unk for.PREP one.DET.INDEF.M.SG miracle.N.M.SG
 .

we prayed for a miracle.

- (222) **SAV:** pero^S mi ddaw .
 %aut but.CONJ aff.PRT come.V.3S.PRES+SM

but it came.

- (223) **NIN:** [-spa] viste que en los .
 %aut [-spa] see.V.2S.PAST that.CONJ in.PREP the.DET.DEF.M.PL

look how in the ...

- (224) **NIN:** [-spa] **en** **los** **mensajes** **decía** .
 %aut [-spa] in.PREP the.DET.DEF.M.PL message.N.M.PL tell.V.13S.IMPERF
 in the messages he said.
- (225) **NIN:** [-spa] **er** **que** **el** .
 %aut [-spa] that.CONJ the.DET.DEF.M.SG
 er, that he ...
- (226) **NIN:** [-spa] **ese** **lo** **le**
 %aut [-spa] that.PRON.DEM.M.SG the.DET.DEF.NT.SG him.PRON.OBL.MF.23S
podrían **reparar** .
 be_able.V.3P.COND repair.V.INFIN
 they could repair this.
- (227) **NIN:** [-spa] **esta** **valvuloplastia** **es** **una**
 %aut [-spa] this.PRON.DEM.F.SG unk be.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG
reparar **la** **válvula** .
 repair.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG unk
 this valvuloplasty is a ...to repair the valve.
- (228) **SAV:** **mm** .
 %aut
 mm.
- (229) **SAV:** [-spa] **y** **cómo** **hacen** **eso** **sin**
 %aut [-spa] and.CONJ how.INT do.V.23P.PRES that.PRON.DEM.NT.SG without.PREP
abrir ?
 open.V.INFIN
 and how did they do this without opening?
- (230) **NIN:** [-spa] **e** **no** **sé** .
 %aut [-spa] not.ADV know.V.1S.PRES
 I don't know.
- (231) **NIN:** [-spa] **con** **una** **microcirugía** **o** **una**
 %aut [-spa] with.PREP a.DET.INDEF.F.SG unk or.CONJ a.DET.INDEF.F.SG
cosa **así** .
 thing.N.F.SG thus.ADV
 [...] with microsurgery or something like that.
- (232) **SAV:** [-spa] **microcirugía** .
 %aut [-spa] unk
 microsurgery.

- (233) **SAV:** [-spa] **que** **maravilla** .
 %aut [-spa] that.CONJ wonder.N.F.SG

how wonderful.

- (234) **NIN:** [-spa] **y** **y** **si** **no** **le**
 %aut [-spa] and.CONJ and.CONJ if.CONJ not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S
tienen **que** **cambiar** **la** **válvula** **que**
 have.V.23P.PRES that.CONJ shift.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG unk that.CONJ
le **deniega** **por** **una** **válvula** **de** **chancho**
 him.PRON.OBL.MF.23S unk for.PREP a.DET.INDEF.F.SG unk of.PREP unk
 .

and if they didn't have to change the valve [...] the valve of a pig.

- (235) **NIN:** [-spa] **así** **que** **la** **la** **no**
 %aut [-spa] thus.ADV that.CONJ the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG not.ADV
tiene **que** .
 have.V.23S.PRES that.CONJ

so that they wouldn't have to ...

- (236) **NIN:** [-spa] **se** **imagina** **que** **la**
 %aut [-spa] self.PRON.REFL.MF.23SP imagine.V.23S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.F.SG
recuperación **es** **mucho** **mejor** **también** .
 recovery.N.F.SG be.V.23S.PRES much.ADV good.ADJ.M.SG too.ADV

you can imagine that recovery is better as well.

- (237) **SAV:** **mm** .
 %aut

mm.

- (238) **SAV:** [-spa] **y** **claro** .
 %aut [-spa] and.CONJ of.course.E

and, sure.

- (239) **SAV:** [-spa] **no** **matará** **estos** **tres** **meses**
 %aut [-spa] not.ADV kill.V.3S.FUT this.PRON.DEM.M.PL three.NUM month.N.M.PL
que **pensaban** .
 that.PRON.REL think.V.3P.IMPERF

he wouldn't have lost the three months he thought he would.

- (240) **NIN:** [-spa] **sí** .
 %aut [-spa] yes.ADV

yes.

- (241) **NIN:** [-spa] **no** **está** **chocho** .
 %aut [-spa] not.ADV be.V.23S.PRES unk
 it isn't [...]
- (242) **SAV:** .
 %aut
 [...]
- (243) **NIN:** [-spa] **me** **sigue** **que** **el**
 %aut [-spa] me.PRON.OBL.MF.1S follow.V.23S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.M.SG
había **hablado** **con** **ella** **también** .
 have.V.13S.IMPERF talk.V.PASTPART with.PREP she.PRON.SUB.F.3S too.ADV
 [...] that he'd spoken to her too.
- (244) **SAV:** **aha** .
 %aut
 aha.
- (245) **NIN:** [-spa] **chocho** .
 %aut [-spa] unk
 [...]
- (246) **SAV:** [-spa] **le** **prestaron** **el** **auto**
 %aut [-spa] him.PRON.OBL.MF.23S loan.V.3P.PAST the.DET.DEF.M.SG car.N.M.SG
a **Gwilym** **e** ?
 to.PREP
 did they lend Gwilym the car?
- (247) **NIN:** [-spa] **me** **parece** **que** **sí** **no** .
 %aut [-spa] me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES that.CONJ yes.ADV not.ADV
 I think so.
- (248) **SAV:** **ah** .
 %aut
 ah.
- (249) **SAV:** [-spa] **no** **sé** **no** **sé** .
 %aut [-spa] not.ADV know.V.1S.PRES not.ADV know.V.1S.PRES
 I don't know.
- (250) **SAV:** [-spa] **claro** .
 %aut [-spa] of_course.E
 sure.

(251) **SAV:** **Gwilym** .
 %aut

[...] Gwilym.

(252) **NIN:** [-spa] **pero** **le** **van** **a** **comprar**
 %aut [-spa] but.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S go.V.23P.PRES to.PREP buy.V.INFIN
un **auto** **a** **Jorge** **también** .
 one.DET.INDEF.M.SG car.N.M.SG to.PREP too.ADV

but they're going to buy Jorge a car too.

(253) **NIN:** [-spa] **y** **darle** **ese** **auto**
 %aut [-spa] and.CONJ give.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] that.ADJ.DEM.M.SG car.N.M.SG
a **Gwilym** .
 to.PREP

and give the other car to Gwilym.

(254) **NIN:** [-spa] **porque** **Eleanora** **obtenía** **dinero**
 %aut [-spa] because.CONJ obtain.V.13S.IMPERF money.N.M.SG for.PREP
para **eso** .
 that.PRON.DEM.NT.SG

because Eleanora gets money for this.

(255) **SAV:** [-spa] **sí** ?
 %aut [-spa] yes.ADV

yes.

(256) **NIN:** [-spa] **sí** .
 %aut [-spa] yes.ADV

yes.

(257) **NIN:** [-spa] **creo** **obtenían** **unos**
 %aut [-spa] believe.V.1S.PRES[or]create.V.1S.PRES obtain.V.3P.IMPERF one.DET.INDEF.M.PL
veinte **mil** **pesos** .
 twenty.NUM thousand.NUM weight.N.M.PL

I think they're getting around 20, 000 pesos.

(258) **NIN:** [-spa] **y** **le** **iban** **a** **comprar**
 %aut [-spa] and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S go.V.3P.IMPERF to.PREP buy.V.INFIN
un **auto** **más** **nuevo** **a** **Jorge** .
 one.DET.INDEF.M.SG car.N.M.SG more.ADV new.ADJ.M.SG to.PREP

and they were going to buy a newer car for Jorge.

(259) **SAV:** [-spa] **sí** .
 %aut [-spa] yes.ADV

yes.

- (260) **NIN:** [-spa] y por un momento que
 %aut [-spa] and.CONJ for.PREP one.DET.INDEF.M.SG momentum.N.M.SG that.PRON.REL
 éste irá a Gwilym .
 this.PRON.DEM.M.SG go.V.3S.FUT to.PREP

and the other one will go to Gwilym for a bit.

- (261) **NIN:** [-spa] le iban a dar y .
 %aut [-spa] him.PRON.OBL.MF.23S go.V.3P.IMPERF to.PREP give.V.INFIN and.CONJ

they're going to give and ...

- (262) **SAV:** [-spa] y despues vender .
 %aut [-spa] and.CONJ unk sell.V.INFIN

and then sell afterwards.

- (263) **NIN:** [-spa] y despues que se vaya
 %aut [-spa] and.CONJ unk that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.123S.SUBJ.PRES
 a Gwilym le iban a vender .
 to.PREP him.PRON.OBL.MF.23S go.V.3P.IMPERF to.PREP sell.V.INFIN

and after Gwilym leaves they're going to sell it.

- (264) **SAV:** [-spa] ah mira que bien
 %aut [-spa] watch.V.2S.IMPER[or]watch.V.23S.PRES that.CONJ well.ADV[or]good.N.M.SG
 .

ah that's good.

- (265) **SAV:** [-spa] no no sabía .
 %aut [-spa] not.ADV not.ADV know.V.13S.IMPERF

he didn't know.

- (266) **NIN:** [-spa] ahí anoche .
 %aut [-spa] there.ADV .ADV[or]last_night.ADV

last night.

- (267) **NIN:** .
 %aut

- (268) **NIN:** [-spa] estaba .
 %aut [-spa] be.V.13S.IMPERF

he was ...

- (269) **NIN:** roedd .
 %aut be.V.3S.IMPERF.SPOKEN

he was ...

- (270) **NIN:** roedd roedd Gwilym yn yn
 %aut be.V.3S.IMPERF.SPOKEN be.V.3S.IMPERF.SPOKEN yn.PRT yn.PRT house.N.M.SG
 tŷ Barbara .

Gwilym was in Barbara's house.

- (271) **NIN:** a roedd o yn er
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT dance.V.INFIN
 dawnsio .

and he was, er, dancing.

- (272) **SAV:** pwy oedd ?
 %aut who.PRON be.V.3S.IMPERF
 who was?

- (273) **SAV:** Gwilym ?
 %aut
 Gwilym?

- (274) **NIN:** Gwilym dawnsio .
 %aut dance.V.INFIN
 Gwilym [...] dancing.

- (275) **NIN:** er .
 %aut
 er.

- (276) **SAV:** .
 %aut

- (277) **NIN:** samba_S neu .
 %aut samba.N.SG or.CONJ
 samba or ...

- (278) **NIN:** dw i ddim yn gwybod um .
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 I don't know, um.

- (279) **NIN:** rhywbeth o .
 %aut something.N.M.SG he.PRON.M.3S.SPOKEN
 something from ...

- (280) **NIN:** er .
%aut
 er.
- (281) **SAV:** [-spa] Argentina ?
%aut [-spa] name
 Argentina?
- (282) **NIN:** o Argentina^S .
%aut from.PREP name
 from Argentina.
- (283) **NIN:** um um .
%aut
 um.
- (284) **NIN:** gyda panuelo^S .
%aut with.PREP unk
 with a handkerchief.
- (285) **SAV:** .
%aut
- (286) **NIN:** .
%aut
- (287) **NIN:** ag na er Belén .
%aut with.PREP neg.PRT
 and no er ... Belén.
- (288) **NIN:** Belén Belén .
%aut
 Belén.
- (289) **SAV:** pwy ?
%aut who.PRON
 who?
- (290) **SAV:** Torres ?
%aut
 Torres?

(291) **NIN:** Belén_Torres .
%aut

Belén Torres.

(292) **SAV:** ah .
%aut

ah.

(293) **NIN:** achos er roedd Carlos_Alberto yn
%aut cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF.SPOKEN stative.STAT play.V.INFIN unk
 chwarae gitâr .

because er, Carlos Alberto was playing the guitar.

(294) **SAV:** .
%aut

(295) **NIN:** ac yn canu Luna_Tucumana .
%aut and.CONJ stative.STAT sing.V.INFIN

and singing Luna Tucumana.

(296) **SAV:** .
%aut

(297) **NIN:** .
%aut

(298) **NIN:** a er aeth um Belén i yr tŷ
%aut and.CONJ go.V.3S.PAST to.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG small.ADJ
 bach .

and Belén went to the bathroom.

(299) **NIN:** na ?
%aut neg.PRT

no?

(300) **NIN:** a er pan oedd oedd hi
%aut and.CONJ when.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT
 yn dod yn ôl .
come.V.INFIN back.ADV

and er, when she came back ...

- (301) **SAV:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (302) **NIN:** **um** **er** **roedden** **nhw** **yn** .
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT
 um, er, they were ...
- (303) **NIN:** **roedden** **ni** **yn** **siarad** .
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT talk.V.INFIN
 we were talking.
- (304) **NIN:** **er** **yn** **canu** **er** **Luna_Tucumana** .
%aut stative.STAT sing.V.INFIN
 er, singing Luna Tucumana.
- (305) **SAV:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (306) **NIN:** **a** **a** **roedd** **hi** **yn**
%aut and.CONJ and.CONJ be.V.3S.IMPERF.SPOKEN she.PRON.F.3S stative.STAT
dawnsio .
dance.V.INFIN
 and she was dancing.
- (307) **NIN:** **wel** **gyda** **um** **servilleta^S** .
%aut well.IM with.PREP napkin.N.F.SG
 well, with a serviet.
- (308) **SAV:** .
%aut
- (309) **NIN:** **na** ?
%aut neg.PRT
 no?
- (310) **NIN:** **[-spa]** **de** **papel** .
%aut [-spa] of.PREP paper.N.M.SG
 a paper [...]

- (311) **SAV:** ie .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (312) **NIN:** .
 %aut
- (313) **SAV:** pwy roedd ?
 %aut who.PRON be.V.3S.IMPERF.SPOKEN
 who was?
- (314) **SAV:** er er Gwilym ?
 %aut
 er, Gwilym?
- (315) **NIN:** na na dim ond Belén .
 %aut neg.PRT neg.PRT nothing.N.M.SG[or]not.ADV but.CONJ
 no, only Belén.
- (316) **SAV:** ah Belén .
 %aut
 ah, Belén.
- (317) **NIN:** .
 %aut
- (318) **NIN:** [-spa] ay um er um .
 %aut [-spa] oh.IM
 ay, um, er.
- (319) **NIN:** roedd hi yn dweud .
 %aut be.V.3S.IMPERF.SPOKEN she.PRON.F.3S stative.STAT say.V.INFIN
 she was saying:
- (320) **NIN:** um er .
 %aut
 um, er.
- (321) **NIN:** oh dim yn dim
 %aut nothing.N.M.SG[or]not.ADV stative.STAT nothing.N.M.SG[or]not.ADV couple.N.F.SG
 er pareja^S gyda fi .
 with.PREP I.PRON.1S+SM
 oh, I haven't got a partner.

(322) **NIN:** **dim** **pareja^S** **gyda** **fi** .
%aut not.ADV couple.N.F.SG with.PREP I.PRON.1S+SM

I haven't got a partner.

(323) **NIN:** **a** **a** **roedd** **Gwilym yn yn**
%aut and.CONJ and.CONJ be.V.3S.IMPERF.SPOKEN yn.PRT stative.STAT stand.V.INFIN
sefyll .

and Gwilym stood up.

(324) **NIN:** **a** .
%aut and.CONJ

and ...

(325) **SAV:** .
%aut

(326) **NIN:** **a** **dawnsio** .
%aut and.CONJ dance.V.INFIN

and danced.

(327) **NIN:** **gyda** **er** **panuelo^S** .
%aut with.PREP unk

with a handkerchief.

(328) **SAV:** **ie** .
%aut yes.ADV

yes.

(329) **NIN:** **er** **er Dewi ie ?**
%aut yes.ADV

er, Dewi yes?

(330) **SAV:** **ie** .
%aut yes.ADV

yes.

(331) **NIN:** .
%aut

- (332) **NIN:** a a oedd o yn
%aut and.CONJ and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
 sefyll fan yno fan hyn
stand.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 fan hyn .
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

and he was standing there, here.

- (333) **SAV:** oh .
%aut

oh.

- (334) **NIN:** a a mm .
%aut and.CONJ and.CONJ

and, mm.

- (335) **SAV:** [-spa] para filmarlos .
%aut [-spa] for.PREP film.V.INFIN+LOS[PRON.M.3P]

to film them.

- (336) **NIN:** ah .
%aut

ah.

- (337) **NIN:** er wel .
%aut well.IM

er, well.

- (338) **NIN:** e roedd um Dewi yn yn
%aut be.V.3S.IMPERF.SPOKEN yn.PRT stative.STAT draw.V.INFIN picture.N.M.SG
 tynnu llun .

Dewi was taking a picture.

- (339) **SAV:** .
%aut

- (340) **NIN:** oedd dim yr un peth ia .
%aut be.V.3S.IMPERF not.ADV the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG yes.ADV

it wasn't the same thing.

- (341) **SAV:** ia .
%aut yes.ADV

yes.

(342) **NIN:** .
%aut

(343) **NIN:** **a** **mm** .
%aut and.CONJ mm.IM
 and mm.

(344) **NIN:** .
%aut

(345) **NIN:** **dwedodd** **John_Parry** .
%aut say.V.3S.PAST
 John Parry said:

(346) **NIN:** **os** **mae** **Gwilym** **yn** **zapatear**^S .
%aut if.CONJ be.V.3S.PRES yn.PRT unk
 if Gwilym stamps his feet ...

(347) **SAV:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.

(348) **NIN:** **dw** **i** **yn** **marw** .
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT die.V.INFIN
 I'll die.

(349) **NIN:** **fan** **hyn** .
%aut van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 here.

(350) **NIN:** .
%aut

(351) **SAV:** .
%aut

(352) **NIN:** **es** **i** **i** **er** **Gwilym** .
%aut go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S to.PREP
 I went, er, Gwilym.

(353) **NIN:** a a um dysgais i Gwilym i
 %aut and.CONJ and.CONJ teach.V.1S.PAST I.PRON.1S to.PREP shoemaker.N.M.SG
 zapatero^S .

and I taught gwilym to stamp his feet.

(354) **SAV:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

(355) **NIN:** a .
 %aut and.CONJ

and.

(356) **NIN:** roedd roedd Gwilym yn zapatear^S .
 %aut be.V.3S.IMPERF.SPOKEN be.V.3S.IMPERF.SPOKEN yn.PRT unk

Gwilym stamped his feet.

(357) **SAV:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

(358) **SAV:** ac oedd o yn er gallu .
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT be_able.V.INFIN

and he could do it.

(359) **NIN:** oedd oedd .
 %aut be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF

he could.

(360) **NIN:** .
 %aut

(361) **NIN:** a roedd um .
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF.SPOKEN

and um ...

(362) **NIN:** er John_Parry yn yn edrych ar ar Gwilym .
 %aut yn.PRT stative.STAT look.V.INFIN on.PREP on.PREP

er, John Parry was looking at Gwilym.

- (363) **SAV:** .
%aut
- (364) **NIN:** [-spa] ay no .
%aut [-spa] oh.IM not.ADV
 ay, no.
- (365) **SAV:** wnaeth o ddim marw chwaith .
%aut do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM die.V.INFIN neither.ADV
 he didn't die though.
- (366) **NIN:** oh .
%aut
 oh.
- (367) **NIN:** na na .
%aut neg.PRT neg.PRT
 no.
- (368) **SAV:** .
%aut
- (369) **NIN:** a roedd Gwen yn yn
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF.SPOKEN yn.PRT stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN+NM
 neud um taparse^S los^S los^S
cover.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] the.DET.DEF.M.PL the.DET.DEF.M.PL eye.N.M.PL
 ojos^S .
 and Gwen was rolling her eyes.
- (370) **NIN:** mae mae .
%aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES
 [...]
- (371) **NIN:** mae hi yn swil .
%aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yn.PRT unk
 she's shy.
- (372) **SAV:** hi ?
%aut she.PRON.F.3S
 her?

- (373) **NIN:** a .
%aut and.CONJ
 and ...
- (374) **NIN:** hi .
%aut she.PRON.F.3S
 her.
- (375) **NIN:** hi yn swil .
%aut she.PRON.F.3S yn.PRT unk
 she's shy.
- (376) **SAV:** yndi .
%aut unk
 yes, she is.
- (377) **SAV:** yndy ?
%aut be.V.3S.PRES.EMPH
 is she?
- (378) **NIN:** oh yndy .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH
 oh, yes.
- (379) **SAV:** aw .
%aut
 aw.
- (380) **NIN:** ond .
%aut but.CONJ
 but.
- (381) **NIN:** mae mae nhw yn .
%aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES they.PRON.3P yn.PRT
 they're ...
- (382) **SAV:** ond mae o ddim byd yn swil ynddo .
%aut but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM world.N.M.SG yn.PRT
unk in.him.PREP+PRON.M.3S
 but he isn't shy at all.

- (383) **NIN:** **na** .
%aut neg.PRT
 no.
- (384) **NIN:** **mae mae nhw yn ffantastig** .
%aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES they.PRON.3P yn.PRT unk
 they're fantastic.
- (385) **NIN:** **a** .
%aut and.CONJ
 and ...
- (386) **NIN:** **roeddwn i yn um cyrraedd yn hwyr i yr capel** .
%aut be.V.1S.IMPERF.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT arrive.V.INFIN stative.STAT late.ADJ to.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG
 I arrived late at the chapel.
- (387) **NIN:** **na** ?
%aut neg.PRT
 no?
- (388) **NIN:** **a** .
%aut and.CONJ
 and ...
- (389) **SAV:** **pwyr nawr yn cyrraedd yn hwyr** ?
%aut who.PRON now.ADV stative.STAT arrive.V.INFIN stative.STAT late.ADJ
 who arrived late?
- (390) **NIN:** **er** .
%aut
 er ...
- (391) **NIN:** **Pilar a fy mhlant a fi** .
%aut and.CONJ my.ADJ.POSS children.N.M.PL+NM and.CONJ I.PRON.1S+SM
 Pilar, my children and me.
- (392) **SAV:** **ah** .
%aut
 ah.

- (393) **NIN:** .
%aut
- (394) **NIN:** **a** **dwedodd** **um** **dwedodd** **Gwilym** .
%aut and.CONJ say.V.3S.PAST say.V.3S.PAST
 and he said um, Gwilym said:
- (395) **NIN:** **oh** **dw** **i** **yn** **dw**
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
i **yn** **gallu** **er** **dechrau** **eto** .
stative.STAT be_able.V.INFIN beginning.N.M.SG[or]begin.V.INFIN again.ADV
 oh I can start again.
- (396) **SAV:** .
%aut
- (397) **NIN:** .
%aut
- (398) **SAV:** **oedd** **o** **yn** **disgwyl** **chi** ?
%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT expect.V.INFIN you.PRON.2P
 was he expecting you?
- (399) **NIN:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (400) **SAV:** **yndy** .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (401) **NIN:** **oh** **wel** .
%aut well.IM
 oh, well.
- (402) **SAV:** **mae** **o** **i** **weld** **yn**
%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN to.PREP see.V.INFIN+SM yn.PRT
er **homely**^E **iawn** **na** ?
home.ADV[or]home.N.SG+ADV very.ADV neg.PRT
 he seems very at home, doesn't here?

- (403) **NIN:** **na** **mae** **mae** .
%aut neg.PRT be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES
 no, he ...
- (404) **NIN:** **mae** **yn** .
%aut be.V.3S.PRES yn.PRT
 he's ...
- (405) **SAV:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (406) **NIN:** **dw** **i** **yn** **teimlo** **yn**
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT feel.V.INFIN in.PREP[or]stative.STAT
mm **cyfforddus** **gyda** .
comfortable.ADJ with.PREP
 I feel comfortable with ...
- (407) **SAV:** **eh** ?
%aut
 eh?
- (408) **NIN:** **dw** **i** **yn** **teimlo** **yn**
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT feel.V.INFIN stative.STAT
cyfforddus .
comfortable.ADJ
 I feel comfortable.
- (409) **NIN:** **gyda** **gyda** **fo** .
%aut with.PREP with.PREP he.PRON.M.3S
 with him.
- (410) **SAV:** **yndy** **yndy** **yndy** .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes yes yes.
- (411) **SAV:** **a** **finnau** **hefyd** **ie** .
%aut and.CONJ I.PRON.EMPH.1S+SM also.ADV yes.ADV
 me too yes.
- (412) **NIN:** **os** **mae** .
%aut if.CONJ be.V.3S.PRES
 if ...

- (413) **SAV:** **finnau** **hefyd** .
%aut I.PRON.EMPH.1S+SM also.ADV
 me too.
- (414) **SAV:** **fuon** **nhw** **yma** **yn** **cael**
%aut be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P here.ADV stative.STAT have.V.INFIN
cinio .
dinner.N.M.SG
 they were here having lunch.
- (415) **NIN:** **a** **mae** **mae** **mae** **o**
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
yn **dweud** **er** **bob** **amser** .
stative.STAT say.V.INFIN each.PREQ+SM time.N.M.SG
 and he says every time:
- (416) **NIN:** **oh** **um** **mae** **fy** **chwaer** **yn**
%aut be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS sister.N.F.SG stative.STAT live.V.INFIN stative.STAT
byw **yn** **agos** **er** **er** **rhywun** **yn** **perthyn**
near.ADJ someone.N.M.SG stative.STAT belong.V.INFIN
Soffia .
 oh my sister lives close, er, somebody Sofia is related to.
- (417) **NIN:** **achos** **mae** **chwaer** **er** **Gwilym** **yn** **byw**
%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES sister.N.F.SG stative.STAT live.V.INFIN yn.PRT
yn Tremadog .
 because Gwilym's sister lives in Tremadog.
- (418) **SAV:** .
%aut
 [...]
- (419) **NIN:** **mae** **yn** .
%aut be.V.3S.PRES in.PREP[or]stative.STAT
 she's ...
- (420) **NIN:** **yn** **Tremadog** **yn** **byw** .
%aut in.PREP name stative.STAT live.V.INFIN
 living in Tremadog.
- (421) **SAV:** **lle** **mae** **dy** **perthynas**
%aut where.INT be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS relation.N.F.SG[or]relative.N.F.SG
di **yn** **byw** .
you.PRON.2S+SM stative.STAT live.V.INFIN
 where your relative lives.

- (422) **NIN:** um .
%aut
um.
- (423) **NIN:** er Sian_Thomas .
%aut
er, Sian Thomas.
- (424) **NIN:** er .
%aut
er.
- (425) **SAV:** ia .
%aut yes.ADV
yes.
- (426) **NIN:** cyfnither fy mam .
%aut unk my.ADJ.POSS mother.N.F.SG
mum's cousin.
- (427) **SAV:** cyfneither .
%aut unk
cousin.
- (428) **SAV:** ah .
%aut
ah.
- (429) **SAV:** oedd ei mham
%aut be.V.3S.IMPERF go.V.2S.PRES[or]her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS why?.ADV+NM
hi yn chwaer i dy dad ?
she.PRON.F.3S yn.PRT sister.N.F.SG to.PREP your.ADJ.POSS father.N.M.SG+SM
her mum was your father's sister?
- (430) **NIN:** er na .
%aut neg.PRT
er, no.
- (431) **SAV:** neu ?
%aut or.CONJ
or [...] ?

- (432) **NIN:** **er** **dad** **dad** **yn**
%aut father.N.M.SG+SM father.N.M.SG+SM in.PREP[or]stative.STAT brother.N.M.SG
brawd **fy** **taid** **i** .
my.ADJ.POSS grandfather.N.M.SG to.PREP
 er, my father's father was ... my grandfather's brother.
- (433) **NIN:** **dad** **Sian** .
%aut father.N.M.SG+SM
 Sian's father.
- (434) **SAV:** **tad** **Sian** .
%aut father.N.M.SG
 Sian's father.
- (435) **NIN:** **yn** **brawd** **fyn** **taid** .
%aut yn.PRT brother.N.M.SG insist.V.3S.PRES+SM grandfather.N.M.SG
 was my grandfather's brother.
- (436) **NIN:** **fyn** **taid** **i** .
%aut insist.V.3S.PRES+SM grandfather.N.M.SG to.PREP
 my grandfather.
- (437) **SAV:** **ah** **wrth** **gwrs** .
%aut by.PREP course.N.M.SG+SM
 ah, of course.
- (438) **SAV:** **a** **mae** **hi** **priodi** .
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S marry.V.INFIN
 and she's married.
- (439) **SAV:** **dyna** **pam** **mae** **hi** **yn** **newid**
%aut that.is.ADV why?.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT change.V.INFIN
ei **henw** .
3S.ADJ.POSS name.N.M.SG+H
 that's why she's changing her name.
- (440) **NIN:** **ond** **dydy** **hi** **yn** **Sian_Barrat** .
%aut but.CONJ be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN she.PRON.F.3S yn.PRT
 but is she ... Sian Barrat?
- (441) **SAV:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.

(442) **NIN:** y hen Sian_Morris .
 %aut the.DET.DEF old.ADJ

the old Sian Morris.

(443) **NIN:** dw i ddim yn gwybod
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 pam .
 why?.ADV

I don't know why.

(444) **SAV:** oh .
 %aut

oh.

(445) **NIN:** achos mae er roedd er
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.IMPERF.SPOKEN grandfather.N.M.SG yn.PRT
 taid yn Benjamin_Barrat .

because grandad was Benjamin Barrat.

(446) **SAV:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

(447) **NIN:** Benjamin_Barrat_Morris .
 %aut

Benjamin Barrat Morris.

(448) **NIN:** achos Morris .
 %aut cause.N.M.SG

because Morris ...

(449) **SAV:** ah .
 %aut

ah.

(450) **NIN:** e roedd Morris yn mam er .
 %aut be.V.3S.IMPERF.SPOKEN yn.PRT mother.N.F.SG

Morris was my mother er ...

(451) **SAV:** Morris ?
 %aut

Morris?

(452) **NIN:** **Morris** .
%aut

Morris.

(453) **SAV:** **Morris** ?
%aut

Morris?

(454) **NIN:** **bob** **er** **bob** **Sais** .
%aut each.PREQ+SM each.PREQ+SM name

every, er, every English person.

(455) **NIN:** **achos** **er** **Barrat** ?
%aut cause.N.M.SG

because, er, Barrat?

(456) **NIN:** **dydy** **Barrat** **ddim** **yn**
%aut be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM in.PREP Welsh.N.F.SG
Cymraeg .

Barrat isn't Welsh.

(457) **SAV:** **mmhm** .
%aut

mmhm.

(458) **NIN:** **a** **Morris** ?
%aut and.CONJ

Morris?

(459) **SAV:** **chwaith** .
%aut neither.ADV

not Welsh either.

(460) **NIN:** **chwaith** .
%aut neither.ADV

no.

(461) **SAV:** **chwaith** .
%aut neither.ADV

no.

- (462) **SAV:** ond y Cymry .
%aut but.CONJ the.DET.DEF Welsh_people.N.M.PL
 but the Welsh.
- (463) **NIN:** um .
%aut
 um.
- (464) **SAV:** ond oedd o yn
%aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
Gymro iawn .
Welsh_person.N.M.SG+SM OK.ADV
 but he was a true Welshman.
- (465) **NIN:** .
%aut
- (466) **NIN:** o Blaenau Ffestiniog .
%aut he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP
 from Blaenau Ffestiniog.
- (467) **SAV:** cyrraedd .
%aut arrive.V.2S.IMPER
 arriving ...
- (468) **NIN:** ond dw i ddim yn gwybod
%aut but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
pam a dydy er Sian yn
why?.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN stative.STAT know.V.INFIN why?.ADV
gwybod pam chwaith .
neither.ADV
 but I don't know why and Sian doesn't either.
- (469) **NIN:** mae hi yn um .
%aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yn.PRT
 she's um ...
- (470) **SAV:** dam e .
%aut unk
 damn.
- (471) **NIN:** Margaret ?
%aut
 Margaret?

- (472) **OSE:** .
%aut
- (473) **SAV:** **neu** **all** .
%aut or.CONJ be_able.V.3S.PRES+SM
 or can ...
- (474) **SAV:** **fe** **alla** **i** **wneud** .
%aut what.INT+SM be_able.V.13S.PRES.SPOKEN+SM I.PRON.1S make.V.INFIN+SM
 I can do ...
- (475) **SAV:** [-spa] **hola** .
%aut [-spa] hi.E
 hi.
- (476) **OSE:** .
%aut
- (477) **NIN:** **i** **siarad** .
%aut to.PREP talk.V.INFIN
 to talk ...
- (478) **SAV:** [-spa] **hola** **Valmai** .
%aut [-spa] hi.E
 hi Valmai.
- (479) **SAV:** [-spa] **no** **no** **estoy** **acostada** **no** **no** **no** .
%aut [-spa] not.ADV not.ADV be.V.1S.PRES unk not.ADV not.ADV not.ADV
 I'm not in bed no.
- (480) **SAV:** [-spa] **tengo** **gente** **pero** **igual** .
%aut [-spa] have.V.1S.PRES people.N.F.SG but.CONJ equal.ADV[or]equal.ADJ.M.SG
 I have people here but it doesn't matter.
- (481) **SAV:** [-spa] **que** **que** .
%aut [-spa] that.CONJ that.CONJ
 that, that ...
- (482) **SAV:** [-spa] **er** **estoy** **mejor** .
%aut [-spa] be.V.1S.PRES good.ADJ.M.SG
 er, I'm better.

- (483) **SAV:** [-spa] **sí** .
 %aut [-spa] *yes.ADV*
 yes.
- (484) **SAV:** [-spa] **bastante** .
 %aut [-spa] *enough.ADJ.MF.SG*
 quite.
- (485) **SAV:** [-spa] **pero pero estoy segura de que**
 %aut [-spa] *but.CONJ but.CONJ be.V.1S.PRES sure.ADJ.F.SG of.PREP that.CONJ*
era .
be.V.13S.IMPERF
 but I'm sure I was ...
- (486) **SAV:** [-spa] **como es la primera vez**
 %aut [-spa] *like.CONJ be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG first.ORD.F.SG time.N.F.SG*
que me .
that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S
 because the first time I ...
- (487) **SAV:** [-spa] **claro** .
 %aut [-spa] *of_course.E*
 sure.
- (488) **SAV:** [-spa] **como es la primera vez**
 %aut [-spa] *like.CONJ be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG first.ORD.F.SG time.N.F.SG*
visteis por hoy de tener que ir
see.V.2P.PAST for.PREP today.ADV of.PREP have.V.INFIN that.CONJ go.V.INFIN
al médico .
to_the.PREP+DET.DEF.M.SG medical.ADJ.M.SG[or]medical.N.M.SG
 because it's the first time [...] have to go to the doctor.
- (489) **SAV:** [-spa] **cuando tenga tiempo** .
 %aut [-spa] *when.CONJ have.V.123S.SUBJ.PRES time.N.M.SG*
 when you have time.
- (490) **SAV:** [-spa] **para que no me vuelva**
 %aut [-spa] *for.PREP that.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S return.V.123S.SUBJ.PRES*
suceder no .
happen.V.INFIN not.ADV
 so that it doesn't happen to me again.
- (491) **SAV:** [-spa] **pero bueno** .
 %aut [-spa] *but.CONJ well.E*
 but ...

(492) **SAV:** [-spa] uno no se sienta
 %aut [-spa] one.PRON.M.SG not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP sit.V.23S.PRES
 tanto rato .
 so_much.ADJ.M.SG while.N.M.SG

you don't feel [...]

(493) **SAV:** [-spa] y uno tampoco tenía antes
 %aut [-spa] and.CONJ one.PRON.M.SG neither.ADV have.V.13S.IMPERF before.ADV
 un ochenta y un año no .
 one.DET.INDEF.M.SG eighty.NUM and.CONJ one.DET.INDEF.M.SG year.N.M.SG not.ADV

nor have you been 81 before.

(494) **SAV:** .
 %aut

(495) **NIN:** [-spa] es la primera vez .
 %aut [-spa] be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG first.ORD.F.SG time.N.F.SG

it's the first time.

(496) **SAV:** [-spa] es la primera vez que
 %aut [-spa] be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG first.ORD.F.SG time.N.F.SG that.PRON.REL
 tengo ochenta y un .
 have.V.1S.PRES eighty.NUM and.CONJ one.PRON.M.SG

it's the first time I've been 81 .

(497) **NIN:** .
 %aut

(498) **SAV:** [-spa] en un Eisteddfod .
 %aut [-spa] in.PREP one.DET.INDEF.M.SG

in an Eisteddfod.

(499) **SAV:** .
 %aut

(500) **NIN:** .
 %aut

(501) **SAV:** [-spa] bueno .
 %aut [-spa] well.E

good.

(502) **SAV:** [-spa] como están er ustedes ?
 %aut [-spa] like.CONJ be.V.23P.PRES you.PRON.SUB.MF.3P.POLITE

how are you all?

(503) **SAV:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV

yes.

(504) **SAV:** [-spa] la verdad ahora .
 %aut [-spa] the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG now.ADV

the truth now.

(505) **SAV:** [-spa] que le pasó ?
 %aut [-spa] that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S pass.V.3S.PAST

what happened to him?

(506) **SAV:** [-spa] que le pasó ?
 %aut [-spa] that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S pass.V.3S.PAST

what happened to him?

(507) **SAV:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV

yes.

(508) **SAV:** mmhm .
 %aut

mmhm.

(509) **SAV:** mm .
 %aut

mm.

(510) **SAV:** mm .
 %aut

mm.

(511) **SAV:** mm .
 %aut

mm.

(512) **SAV:** mm .
 %aut

mm.

- (513) **SAV:** mm .
%aut
 mm.
- (514) **SAV:** mm .
%aut
 mm.
- (515) **SAV:** mm .
%aut
 mm.
- (516) **SAV:** [-spa] y bueno .
%aut [-spa] and.CONJ well.E
 and ok.
- (517) **SAV:** [-spa] lugar donde estaba seguramente .
%aut [-spa] place.N.M.SG where.REL be.V.13S.IMPERF surely.ADV
 where he was surely.
- (518) **SAV:** [-spa] y como es posible eso
%aut [-spa] and.CONJ like.CONJ be.V.23S.PRES possible.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG
 ?
 and how is this possible?
- (519) **SAV:** oh .
%aut
 oh.
- (520) **SAV:** [-spa] que ha dicho que estaba
%aut [-spa] that.CONJ have.V.23S.PRES tell.V.PASTPART that.CONJ be.V.13S.IMPERF
 y .
and.CONJ
 that he said he was [...] and ...
- (521) **SAV:** [-spa] que estaba bien y e
%aut [-spa] that.CONJ be.V.13S.IMPERF well.ADV[or]good.N.M.SG and.CONJ and.CONJ
 y no estaba bien .
not.ADV be.V.13S.IMPERF well.ADV[or]good.N.M.SG
 that he was ok and that he wasn't.

(522) **SAV:** [-spa] o no lo tenía mejor
 %aut [-spa] or.CONJ not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S have.V.13S.IMPERF good.ADJ.M.SG
 dicho .
 tell.V.M.SG.PASTPART

or more like that he didn't have it.

(523) **SAV:** [-spa] pero que terrible che .
 %aut [-spa] but.CONJ that.CONJ terrible.ADJ.M.SG mate.N.M.SG

how terrible.

(524) **SAV:** [-spa] pero claro .
 %aut [-spa] but.CONJ of-course.E

but of course.

(525) **SAV:** [-spa] pero son unos mentirosos .
 %aut [-spa] but.CONJ be.V.23P.PRES one.DET.INDEF.M.PL liar.N.M.PL

they're such liars.

(526) **SAV:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV

yes.

(527) **SAV:** [-spa] pero claro .
 %aut [-spa] but.CONJ of-course.E

but of course.

(528) **SAV:** mm .
 %aut

mm.

(529) **SAV:** mm .
 %aut

mm.

(530) **SAV:** [-spa] poder morir .
 %aut [-spa] be-able.V.INFIN[or]power.N.M.SG die.V.INFIN

[...] could die.

(531) **SAV:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV

yes.

- (532) **SAV:** [-spa] **chao** **chao** .
 %aut [-spa] goodbye.E goodbye.E
 bye, bye.
- (533) **SAV:** [-spa] **eran** **Valmai** .
 %aut [-spa] be.V.3P.IMPERF name
 it was Valmai.
- (534) **NIN:** [-spa] **que** **pasó** ?
 %aut [-spa] that.CONJ pass.V.3S.PAST
 what happened?
- (535) **SAV:** [-spa] **y** **no** **resulta** **que** **un**
 %aut [-spa] and.CONJ not.ADV result.V.23S.PRES that.CONJ one.DET.INDEF.M.SG
un .
 one.DET.INDEF.M.SG
 it turns out that a ...
- (536) **NIN:** [-spa] **creo** **que** **tiene** .
 %aut [-spa] believe.V.1S.PRES that.CONJ have.V.23S.PRES
 I think he has [...]
- (537) **SAV:** [-spa] **norma** **viste** **er** .
 %aut [-spa] norm.N.F.SG see.V.2S.PAST
 [...]
- (538) **SAV:** [-spa] **está** **delicada** .
 %aut [-spa] be.V.23S.PRES tricky.ADJ.F.SG
 it's delicate.
- (539) **NIN:** .
 %aut
 [...]
- (540) **SAV:** [-spa] **ella** **maneja** **por**
 %aut [-spa] she.PRON.SUB.F.3S operate.V.23S.PRES[or]operate.V.2S.IMPER for.PREP
todos **grados** .
 all.ADJ.M.PL grade.N.M.PL
 she's managing [...]
- (541) **SAV:** [-spa] **y** **yo** **no** **entiendo**
 %aut [-spa] and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV understand.V.1S.PRES
demasiado **del** **asunto** .
 too.much.ADJ.M.SG[or]too.much.ADV of.the.PREP+DET.DEF.M.SG subject.N.M.SG
 and I don't understand the matter that much.

- (542) **SAV:** [-spa] pero ahora había ido a
 %aut [-spa] but.CONJ now.ADV have.V.13S.IMPERF go.V.PASTPART to.PREP
 una doctora que quería ver en
 a.DET.INDEF.F.SG doctor.N.F.SG that.PRON.REL want.V.13S.IMPERF see.V.INFIN in.PREP
 los estudios que le había
 the.DET.DEF.M.PL study.N.M.PL that.PRON.REL him.PRON.OBL.MF.23S have.V.13S.IMPERF
 hecho doctor Burgos .
 do.V.PASTPART doctor.N.M.SG

but now that she's been to a doctor [...] look at the tests that Dr. Burgos did.

- (543) **SAV:** [-spa] o no sé quien .
 %aut [-spa] or.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES whom.PRON.REL

or I don't know who.

- (544) **SAV:** [-spa] que supuestamente le han
 %aut [-spa] that.CONJ supposedly.ADV him.PRON.OBL.MF.23S have.V.23P.PRES
 sacado el vaso .
 remove.V.PASTPART the.DET.DEF.M.SG glass.N.M.SG

apparently they've removed the vessel.

- (545) **SAV:** [-spa] no tiene .
 %aut [-spa] not.ADV have.V.23S.PRES

she doesn't have ...

- (546) **NIN:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV

yes.

- (547) **NIN:** [-spa] allá .
 %aut [-spa] there.ADV

away.

- (548) **NIN:** [-spa] cuando estuvo a Buenos_Aires .
 %aut [-spa] when.CONJ be.V.3S.PAST to.PREP

when she was in Buenos Aires.

- (549) **SAV:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV

yes.

- (550) **SAV:** [-spa] y esta ahora le
 %aut [-spa] and.CONJ this.PRON.DEM.F.SG now.ADV him.PRON.OBL.MF.23S
 dio la ecografia .
 give.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG unk

and they gave her the ultrasound scan.

- (551) **NIN:** [-spa] y le sacaron .
 %aut [-spa] and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S remove.V.3P.PAST
 and took out ...
- (552) **NIN:** [-spa] como la .
 %aut [-spa] like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG
 and the ...
- (553) **NIN:** [-spa] como la mitad
 %aut [-spa] like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG half.N.F.SG
 del estómago también ?
 of_the.PREP+DET.DEF.M.SG stomach.N.M.SG too.ADV
 as well as half of the stomach too?
- (554) **SAV:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes.
- (555) **SAV:** [-spa] la mitad del estómago .
 %aut [-spa] the.DET.DEF.F.SG half.N.F.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG stomach.N.M.SG
 half the stomach.
- (556) **SAV:** [-spa] el estómago todo .
 %aut [-spa] the.DET.DEF.M.SG stomach.N.M.SG everything.PRON.M.SG
 the whole stomach.
- (557) **NIN:** [-spa] ah sí .
 %aut [-spa] yes.ADV
 ah, yes.
- (558) **SAV:** [-spa] no esta esto no
 %aut [-spa] not.ADV this.PRON.DEM.F.SG this.PRON.DEM.NT.SG not.ADV
 cierto .
 true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG
 no I don't think it is that.
- (559) **NIN:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes.
- (560) **SAV:** [-spa] ay sí ?
 %aut [-spa] oh.IM yes.ADV
 ay, yes?

- (561) **NIN:** [-spa] **sí** .
 %aut [-spa] *yes.ADV*
 yes.
- (562) **SAV:** [-spa] **e** **ah** **bueno** .
 %aut [-spa] *well.E*
 ah, ok.
- (563) **NIN:** [-spa] **no** **importa** .
 %aut [-spa] *not.ADV mind.V.23S.PRES*
 it doesn't matter.
- (564) **NIN:** .
 %aut
- (565) **SAV:** [-spa] **el** **estómago** **todo** **el**
 %aut [-spa] *the.DET.DEF.M.SG stomach.N.M.SG all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG*
vaso **todo** **y** **un** **pedazo**
glass.N.M.SG all.ADJ.M.SG and.CONJ one.DET.INDEF.M.SG piece.N.M.SG
del **páncreas** .
of.the.PREP+DET.DEF.M.SG pancreas.N.M
 the whole stomach, the whole vessel and a piece of the pancreas.
- (566) **NIN:** [-spa] **el** **vaso** .
 %aut [-spa] *the.DET.DEF.M.SG glass.N.M.SG*
 the vessel.
- (567) **SAV:** [-spa] **pero** **ahora** **en** **el** **estudio** **está**
 %aut [-spa] *but.CONJ now.ADV in.PREP the.DET.DEF.M.SG study.N.M.SG be.V.23S.PRES*
una **ecografia** **que** **hicieron** .
a.DET.INDEF.F.SG unk that.CONJ do.V.3P.PAST
 but it's an ultrasound scan that they did.
- (568) **SAV:** [-spa] **dice** **el** **resultado** **que**
 %aut [-spa] *tell.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG result.N.M.SG that.PRON.REL*
el **vaso** **es** **perfectamente** **bien** .
the.DET.DEF.M.SG glass.N.M.SG be.V.23S.PRES perfectly.ADV well.ADV[or]good.N.M.SG
 the results showed that the vessel was perfectly ok.
- (569) **SAV:** [-spa] **y** **no** **tiene** **vaso** .
 %aut [-spa] *and.CONJ not.ADV have.V.23S.PRES glass.N.M.SG*
 but she doesn't have the vessel.

- (570) **SAV:** [-spa] así que dónde médicos ?
 %aut [-spa] thus.ADV that.CONJ where.INT medical.N.M.PL[or]medical.ADJ.M.PL
 so where [...] medical [...] ?
- (571) **NIN:** [-spa] y cómo puede vivir
 %aut [-spa] and.CONJ how.INT be_able.V.23S.PRES[or]be_able.V.2S.IMPER live.V.INFIN
 sin estómago ?
 without.PREP stomach.N.M.SG
 and how can you live without a stomach?
- (572) **SAV:** [-spa] cómo puede vivir ?
 %aut [-spa] how.INT be_able.V.23S.PRES[or]be_able.V.2S.IMPER live.V.INFIN
 how can she live?
- (573) **NIN:** [-spa] sin vaso puede vivir .
 %aut [-spa] without.PREP glass.N.M.SG be_able.V.23S.PRES[or]be_able.V.2S.IMPER live.V.INFIN
 she can live without the vessel.
- (574) **SAV:** [-spa] pero sin estómago eh ?
 %aut [-spa] but.CONJ without.PREP stomach.N.M.SG
 but without a stomach?
- (575) **SAV:** [-spa] no tiene estómago .
 %aut [-spa] not.ADV have.V.23S.PRES stomach.N.M.SG
 she doesn't have a stomach.
- (576) **NIN:** [-spa] el médico como va a vivir así .
 %aut [-spa] the.DET.DEF.M.SG medical.N.M.SG like.CONJ go.V.23S.PRES to.PREP live.V.INFIN thus.ADV
 [...] the doctor how she'll live like this.
- (577) **SAV:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes.
- (578) **SAV:** [-spa] no para mí es un misterio pero bueno .
 %aut [-spa] not.ADV stall.V.23S.PRES me.PRON.PREP.MF.1S be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG mystery.N.M.SG but.CONJ well.E
 no, it's a mystery to me but there we go.

- (579) **SAV:** [-spa] ella sigue viviendo
 %aut [-spa] she.PRON.SUB.F.3S follow.V.23S.PRES[or]follow.V.2S.IMPER live.V.PRESPART
 y maneja y .
 and.CONJ operate.V.23S.PRES and.CONJ

she's still alive and managing and . . .

- (580) **SAV:** [-spa] y trata de ser
 %aut [-spa] and.CONJ treat.V.23S.PRES of.PREP be.V.INFIN
 trata de ser una vida
 treat.V.23S.PRES[or]treat.V.2S.IMPER of.PREP be.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG life.N.F.SG
 más o menos normal .
 more.ADV or.CONJ less.ADV ordinary.ADJ.M.SG

and it's about having a life that's more or less normal.

- (581) **SAV:** [-spa] no ?
 %aut [-spa] not.ADV

isn't it?

- (582) **NIN:** mm .
 %aut

mm.

- (583) **NIN:** [-spa] por cierto .
 %aut [-spa] for.PREP true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG

of course.

- (584) **SAV:** [-spa] pero le cuesta mucho .
 %aut [-spa] but.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S cost.V.23S.PRES much.ADV

but it's costing her a lot.

- (585) **SAV:** [-spa] y tiene tantas ganas de
 %aut [-spa] and.CONJ have.V.23S.PRES so_much.ADJ.F.PL win.V.2S.PRES of.PREP
 vivir .
 live.V.INFIN

and she has a lust for life.

- (586) **NIN:** oh .
 %aut

oh.

- (587) **SAV:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV

yes.

- (588) **NIN:** [-spa] **cuántos** años **tiene** ?
 %aut [-spa] how_many.ADJ.INT.M.PL year.N.M.PL have.V.23S.PRES
 how old is she?
- (589) **SAV:** [-spa] **cuántos** años **tiene** ?
 %aut [-spa] how_many.ADJ.INT.M.PL year.N.M.PL have.V.23S.PRES
 how old is she?
- (590) **NIN:** [-spa] **cincuenta y** .
 %aut [-spa] fifty.NUM and.CONJ
 fifty ...
- (591) **SAV:** [-spa] **cincuenta y cinco** .
 %aut [-spa] fifty.NUM and.CONJ five.NUM
 fifty five.
- (592) **SAV:** [-spa] **cincuenta y seis** .
 %aut [-spa] fifty.NUM and.CONJ six.NUM
 fifty six.
- (593) **NIN:** mm .
 %aut
 mm.
- (594) **NIN:** [-spa] **y mi hermana**
 %aut [-spa] and.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.S sister.N.F.SG
cumple cincuenta y ocho .
 meet.V.2S.IMPER[or]meet.V.23S.PRES fifty.NUM and.CONJ eight.NUM
 and my sister's approaching fifty eight.
- (595) **SAV:** **oce Catrin tiene^S** .
 %aut unk have.V.23S.PRES
 okay, Catrin is ...
- (596) **SAV:** [-spa] **Catrin tiene cincuenta y ocho y**
 %aut [-spa] have.V.23S.PRES fifty.NUM and.CONJ eight.NUM and.CONJ fifty.NUM
cincuenta y nueve .
 and.CONJ nine.NUM
 Catrin is fifty eight and ... fifty nine.
- (597) **SAV:** [-spa] **va a cumplir cincuenta y nueve**
 %aut [-spa] go.V.23S.PRES to.PREP meet.V.INFIN fifty.NUM and.CONJ nine.NUM
ahora en diciembre .
 now.ADV in.PREP December.N.M.SG
 she's going to be fifty nine in December.

- (598) **NIN:** [-spa] na y Eduardo cumple
 %aut [-spa] and.CONJ meet.V.2S.IMPER[or]meet.V.23S.PRES fifty.NUM and.CONJ
 cincuenta y ocho años en noviembre .
 eight.NUM year.N.M.PL in.PREP November.N.M.SG
 no and Eduardo will be fifty eight in November.
- (599) **SAV:** mm ?
 %aut
 mm?
- (600) **NIN:** Eduardo .
 %aut
 Eduardo.
- (601) **SAV:** [-spa] claro .
 %aut [-spa] of_course.E
 ok.
- (602) **SAV:** [-spa] Freddie cumplió el mes .
 %aut [-spa] meet.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG month.N.M.SG
 Freddie had his birthday in ...
- (603) **SAV:** [-spa] este este mes ahora el
 %aut [-spa] this.ADJ.DEM.M.SG East.N.M.SG month.N.M.SG now.ADV the.DET.DEF.M.SG
 veintisiete cumple .
 twenty-seven.NUM meet.V.2S.IMPER[or]meet.V.23S.PRES
 this month on the twenty seventh.
- (604) **SAV:** [-spa] cincuenta y nueve .
 %aut [-spa] fifty.NUM and.CONJ nine.NUM
 fifty nine.
- (605) **SAV:** .
 %aut
 [...]
- (606) **NIN:** ah .
 %aut
 ah.
- (607) **NIN:** [-spa] ahora el veintisiete noviembre ?
 %aut [-spa] now.ADV the.DET.DEF.M.SG twenty-seven.NUM November.N.M.SG
 the twenty seventh of November?

- (608) **SAV:** [-spa] ah no no .
 %aut [-spa] not.ADV not.ADV
 ah no.
- (609) **SAV:** [-spa] el mes pasado .
 %aut [-spa] the.DET.DEF.M.SG month.N.M.SG past.ADJ.M.SG
 last month.
- (610) **SAV:** [-spa] oh el pasó un cumpleaños de .
 %aut [-spa] the.DET.DEF.M.SG pass.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG birthday.N.M
 of.PREP
 oh he had a [...] birthday.
- (611) **NIN:** [-spa] llamaste .
 %aut [-spa] call.V.2S.PAST
 [...] call you.
- (612) **NIN:** pryd mae Eisteddfod .
 %aut when.INT be.V.3S.PRES
 when is the Eisteddfod?
- (613) **SAV:** ah .
 %aut
 ah.
- (614) **SAV:** fydd hi .
 %aut be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S
 it'll be [...]
- (615) **NIN:** mm .
 %aut
 mm.
- (616) **SAV:** el^S día^S del^S Eisteddfod dwad ?
 %aut the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG unk
 the day of the Eisteddfod maybe?
- (617) **NIN:** [-spa] y .
 %aut [-spa] and.CONJ
 and ...

- (618) **NIN:** [-spa] **no** .
 %aut [-spa] not.ADV
 no.
- (619) **NIN:** un^S na la^S semana^S
 %aut one.DET.INDEF.M.SG neg.PRT the.DET.DEF.F.SG week.N.F.SG
del^S **Eisteddfod** .
 of.the.PREP+DET.DEF.M.SG
 a ... no, the week of the Eisteddfod.
- (620) **SAV:** [-spa] **veintisiete** **mm** .
 %aut [-spa] twenty-seven.NUM
 twenty seventh, mm.
- (621) **NIN:** [-spa] **lo** **llamas** **llamas**
 %aut [-spa] the.DET.DEF.NT.SG llama.N.F.PL[or]call.V.2S.PRES llama.N.F.PL[or]call.V.2S.PRES
a **seguido** **a** **Italia** ?
 to.PREP follow.V.M.SG.PASTPART to.PREP name
 do you phone Italy often?
- (622) **SAV:** [-spa] **no** **muy** **seguido** .
 %aut [-spa] not.ADV very.ADV follow.V.M.SG.PASTPART
 not often.
- (623) **SAV:** [-spa] **el** **me** **llamame** .
 %aut [-spa] the.DET.DEF.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S call.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S]
 he phones me.
- (624) **SAV:** [-spa] **no** **yo** **no** .
 %aut [-spa] not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV
 no, me, no.
- (625) **SAV:** [-spa] **porque** **no** **me** .
 %aut [-spa] because.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S
 because I ...
- (626) **NIN:** [-spa] **pero** **vos** **le** **vos**
 %aut [-spa] but.CONJ you.PRON.SUB.2SP him.PRON.OBL.MF.23S you.PRON.SUB.2SP
le **llamas** .
 him.PRON.OBL.MF.23S llama.N.F.PL[or]call.V.2S.PRES
 but you phone him.
- (627) **SAV:** .
 %aut
 [...]

(628) **NIN:** [-spa] **llamar Italia sí** .
 %aut [-spa] call.V.INFIN name yes.ADV

[...] to phone Italy yes.

(629) **SAV:** [-spa] **sí sí sí sí sí** .
 %aut [-spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes yes.

(630) **NIN:** [-spa] **pero tienes el mismo sistema**
 %aut [-spa] but.CONJ have.V.2S.PRES the.DET.DEF.M.SG same.ADJ.M.SG system.N.M.SG
que tienes con Gales o tienes con
 that.PRON.REL have.V.2S.PRES with.PREP name or.CONJ have.V.2S.PRES with.PREP
Italia ?
 name

but do you have the same system with Italy as you have with Wales?

(631) **NIN:** [-spa] **o no** ?
 %aut [-spa] or.CONJ not.ADV

or not?

(632) **NIN:** [-spa] **con Gales tienes esos** .
 %aut [-spa] with.PREP name have.V.2S.PRES that.PRON.DEM.M.PL

[...] with Wales you have these ...

(633) **NIN:** [-spa] **esos minutos** .
 %aut [-spa] that.ADJ.DEM.M.PL minute.N.M.PL

these minutes.

(634) **SAV:** [-spa] **mm yo no sé si**
 %aut [-spa] I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S
lo tengo con Gales ahora tampoco .
 have.V.1S.PRES with.PREP name now.ADV neither.ADV

mm, I don't know if I have them for Wales any more either.

(635) **SAV:** [-spa] **mucho que no** .
 %aut [-spa] much.ADJ.M.SG[or]much.ADV than.CONJ[or]that.CONJ not.ADV

[...] not.

(636) **NIN:** [-spa] **no** ?
 %aut [-spa] not.ADV

no?

(637) **SAV:** [-spa] **no averiguó** .
 %aut [-spa] not.ADV unk

I didn't find out.

(638) **NIN:** [-spa] **no** .
 %aut [-spa] not.ADV

no.

(639) **SAV:** [-spa] **y trato de llamar entre diez** .
 %aut [-spa] and.CONJ deal.N.M.SG of.PREP call.V.INFIN between.PREP ten.NUM

and I try to phone between ten ...

(640) **SAV:** [-spa] **nueve y diez de la mañana**
 %aut [-spa] nine.NUM and.CONJ ten.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG

.

nine and ten in the morning.

(641) **NIN:** [-spa] **claro** .
 %aut [-spa] of-course.E

sure.

(642) **NIN:** .
 %aut

(643) **SAV:** [-spa] **que era cuando me dijeron**
 %aut [-spa] that.CONJ be.V.13S.IMPERF when.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3P.PAST
que iba a ser más .
 that.CONJ go.V.13S.IMPERF to.PREP be.V.INFIN more.ADV

it's when, they said it'd be more ...

(644) **NIN:** [-spa] **creo en Italia tenemos**
 %aut [-spa] believe.V.1S.PRES[or]create.V.1S.PRES in.PREP name have.V.1P.PRES
cinco horas de diferencia no .
 five.NUM time.N.F.PL of.PREP difference.N.F.SG not.ADV

I think we there's 5 hours difference between us and Italy.

(645) **SAV:** [-spa] **sí** .
 %aut [-spa] yes.ADV

yes.

(646) **NIN:** [-spa] **no** .
 %aut [-spa] not.ADV

[...]

(647) **SAV:** [-spa] **y más o menos** .
 %aut [-spa] and.CONJ more.ADV or.CONJ less.ADV

and more or less.

- (648) **NIN:** [-spa] **no** **cambió** **el** **horario** **ahora** **no**
 %aut [-spa] not.ADV shift.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG time.N.M.SG now.ADV not.ADV
 ?

the time didn't change did it?

- (649) **SAV:** [-spa] **no** .
 %aut [-spa] not.ADV

no.

- (650) **SAV:** [-spa] **el** **el** .
 %aut [-spa] the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG

the ...

- (651) **SAV:** [-spa] **cuando** **llama** **acá** **son** **uno**
 %aut [-spa] when.CONJ call.V.23S.PRES here.ADV be.V.23P.PRES one.PRON.M.SG
y **medio** **dos** **de** **la** **tarde** .
 and.CONJ intervene.V.1S.PRES two.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG

when the phone it's half past one or two in the afternoon there.

- (652) **SAV:** [-spa] **así** **que** **yo** **trato** **de**
 %aut [-spa] thus.ADV that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S deal.N.M.SG of.PREP
llamarle **a** **esa** **hora** .
 call.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] to.PREP that.ADJ.DEM.F.SG time.N.F.SG

so I try to phone them at that time.

- (653) **NIN:** [-spa] **claro** .
 %aut [-spa] of_course.E

sure.

- (654) **SAV:** [-spa] **claro** .
 %aut [-spa] of_course.E

sure.

- (655) **SAV:** [-spa] **que** **debe** **ser** **una** **hora**
 %aut [-spa] that.CONJ owe.V.23S.PRES be.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG
conveniente **para** **él** .
 convenient.ADJ.M.SG stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP he.PRON.SUB.M.3S

it should be a convenient time for the ...

- (656) **NIN:** [-spa] **son** **las** **siete** **de** **la**
 %aut [-spa] be.V.23P.PRES the.DET.DEF.F.PL seven.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG
tarde .
 afternoon.N.F.SG

it's seven in the evening.

- (657) **SAV:** [-spa] **sí** .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes.
- (658) **NIN:** [-spa] **cuando vuelve del**
 %aut [-spa] when.CONJ return.V.23S.PRES of_the.PREP+DET.DEF.M.SG
trabajo .
 work.N.M.SG[or]work.V.1S.PRES
 when he comes back from work.
- (659) **SAV:** [-spa] **sí** .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes.
- (660) **SAV:** [-spa] **claro** .
 %aut [-spa] of_course.E
 sure.
- (661) **SAV:** **mm** .
 %aut
 mm.
- (662) **NIN:** **mm** .
 %aut
 mm.
- (663) **SAV:** [-spa] **pero yo no llamo muy a**
 %aut [-spa] but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV call.V.1S.PRES very.ADV to.PREP
menudo no .
 small.ADJ.M.SG not.ADV
 but I don't phone often.
- (664) **NIN:** **mm** .
 %aut
 mm.
- (665) **SAV:** [-spa] **qué estábamos hablando antes ?**
 %aut [-spa] what.INT be.V.1P.IMPERF talk.V.PRESPART before.ADV
 what were we talking about before?
- (666) **NIN:** **oh** .
 %aut
 oh.

(667) **NIN:** [-spa] la poesía del Eisteddfod e
 %aut [-spa] the.DET.DEF.F.SG poetry.N.F.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG
 ?

the poetry in the Eisteddfod.

(668) **SAV:** [-spa] bueno .
 %aut [-spa] well.E

ok.

(669) **NIN:** dw i wedi pasio prelim^S .
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP pass.V.INFIN unk

I've got through the prelim.

(670) **SAV:** fuisteis^S yn y gymanfa ?
 %aut be.V.2P.PAST in.PREP the.DET.DEF Cymanfa.N.F.SG+SM

were you in the singing assembly?

(671) **NIN:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV

yes.

(672) **SAV:** fuiste^S al^S gymanfa ?
 %aut be.V.2S.PAST to_the.PREP+DET.DEF.M.SG Cymanfa.N.F.SG+SM

did you go to the singing assembly?

(673) **NIN:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV

yes.

(674) **NIN:** [-spa] y te saludé .
 %aut [-spa] and.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S greet.V.1S.PAST

and I said hi to you.

(675) **SAV:** .
 %aut

(676) **NIN:** .
 %aut

(677) **SAV:** [-spa] oh me saludaste no .
 %aut [-spa] me.PRON.OBL.MF.1S greet.V.2S.PAST not.ADV

oh, you said hi to me.

(678) **SAV:** [-spa] no me acuerdo .
 %aut [-spa] not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG[or]remind.V.1S.PRES

I don't remember.

(679) **NIN:** [-spa] qué o ?
 %aut [-spa] what.INT or.CONJ

what [...] or?

(680) **SAV:** [-spa] pero .
 %aut [-spa] but.CONJ

but.

(681) **SAV:** [-spa] ay sí .
 %aut [-spa] oh.IM yes.ADV

ay, yes.

(682) **NIN:** [-spa] pero estaba en el en
 %aut [-spa] but.CONJ be.V.13S.IMPERF in.PREP the.DET.DEF.M.SG in.PREP
 el asado .
 the.DET.DEF.M.SG unk

but it was at the asado (barbeque).

(683) **SAV:** [-spa] estaba en el asado .
 %aut [-spa] be.V.13S.IMPERF in.PREP the.DET.DEF.M.SG unk

I was at the asado.

(684) **NIN:** [-spa] dice que .
 %aut [-spa] tell.V.23S.PRES that.CONJ

I said [...]

(685) **NIN:** [-spa] le digo .
 %aut [-spa] him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES

I'm saying:

(686) **NIN:** [-spa] no .
 %aut [-spa] not.ADV

no.

- (687) **NIN:** oh .
 %aut
 oh.
- (688) **SAV:** oh .
 %aut
 oh.
- (689) **NIN:** [-spa] bueno .
 %aut [-spa] well.E
 ok.
- (690) **SAV:** [-spa] ahora sí que no sé .
 %aut [-spa] now.ADV yes.ADV that.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES
 now I don't know.
- (691) **NIN:** .
 %aut
- (692) **SAV:** wnewch chi er .
 %aut do.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P
 will you er ...
- (693) **SAV:** .
 %aut
- (694) **NIN:** [-spa] quiere que vas allá ?
 %aut [-spa] want.V.2S.IMPER that.CONJ go.V.2S.PRES there.ADV
 do you want me to go?
- (695) **OSE:** .
 %aut
- (696) **NIN:** [-spa] hola .
 %aut [-spa] hi.E
 hi.
- (697) **OSE:** .
 %aut

- (698) **NIN:** [-spa] **sí** **creo** **que** .
 %aut [-spa] *yes.ADV believe.V.1S.PRES that.CONJ*
 yes, I think [...]
- (699) **OSE:** .
 %aut
- (700) **NIN:** [-spa] **ah** **okey** .
 %aut [-spa] *unk*
 ah, ok.
- (701) **OSE:** .
 %aut
- (702) **NIN:** [-spa] **bueno** .
 %aut [-spa] *well.E*
 ok.
- (703) **SAV:** [-spa] **quién** **Nina** ?
 %aut [-spa] *who.INT.MF.SG*
 who is it Nina?
- (704) **NIN:** [-spa] **del** **cementerio** .
 %aut [-spa] *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG cemetery.N.M.SG*
 from the cemetery.
- (705) **SAV:** [-spa] **ah** **sí** .
 %aut [-spa] *yes.ADV*
 ah, yes.
- (706) **SAV:** [-spa] **me** **había** **dicho** .
 %aut [-spa] *me.PRON.OBL.MF.1S have.V.13S.IMPERF tell.V.PASTPART*
 she'd told me ...
- (707) **SAV:** [-spa] **mira** .
 %aut [-spa] *watch.V.2S.IMPER*
 look.
- (708) **SAV:** [-spa] **e** **e** **en** **ese** .
 %aut [-spa] *in.PREP that.PRON.DEM.M.SG*
 in this ...

- (709) **SAV:** [-spa] **en en una** .
 %aut [-spa] in.PREP in.PREP a.DET.INDEF.F.SG
 in a ...
- (710) **SAV:** [-spa] **o en ese** .
 %aut [-spa] or.CONJ in.PREP that.PRON.DEM.M.SG
 or in this one?
- (711) **SAV:** [-spa] **en la en primera primera** .
 %aut [-spa] in.PREP the.DET.DEF.F.SG in.PREP first.ORD.F.SG first.ORD.F.SG
 in the first one.
- (712) **SAV:** [-spa] **cualquier** ?
 %aut [-spa] whatever.ADJ.MF.SG
 which?
- (713) **SAV:** [-spa] **espera te** .
 %aut [-spa] wait.V.2S.IMPER you.PRON.OBL.MF.2S
 wait.
- (714) **SAV:** [-spa] **el otro que tiene** .
 %aut [-spa] the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG that.CONJ have.V.23S.PRES
 the other one you have.
- (715) **SAV:** [-spa] **el otro querida** .
 %aut [-spa] the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG want.V.F.SG.PASTPART[or]dear.ADJ.F.SG
 the other one dear.
- (716) **SAV:** [-spa] **ése en en el medio** .
 %aut [-spa] that.PRON.DEM.M.SG in.PREP in.PREP the.DET.DEF.M.SG middle.N.M.SG
 this one in the middle.
- (717) **SAV:** [-spa] **saca cuarenta cuarenta pesos** .
 %aut [-spa] remove.V.2S.IMPER forty.NUM forty.NUM weight.N.M.PL
 take out forty pesos.
- (718) **NIN:** [-spa] **no tiene** .
 %aut [-spa] not.ADV have.V.23S.PRES
 you don't have it.
- (719) **SAV:** [-spa] **no tener** ?
 %aut [-spa] not.ADV have.V.INFIN
 I don't have it?

(720) **SAV:** [-spa] **no** **tiene** ?
 %aut [-spa] not.ADV have.V.23S.PRES

I don't have it?

(721) **NIN:** [-spa] **no** .
 %aut [-spa] not.ADV

no.

(722) **NIN:** [-spa] **tiene** **veinticinco** .
 %aut [-spa] have.V.23S.PRES twenty-five.NUM

take twenty five.

(723) **SAV:** [-spa] **ah** **bueno** .
 %aut [-spa] well.E

ah ok.

(724) **SAV:** [-spa] **en** **el** **en** **el** **otro**
 %aut [-spa] in.PREP the.DET.DEF.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG
entonces .
 then.ADV

in the other one then.

(725) **SAV:** [-spa] **en** **la** .
 %aut [-spa] in.PREP the.DET.DEF.F.SG

in the ...

(726) **SAV:** [-spa] **en** **um** .
 %aut [-spa] in.PREP

in um ...

(727) **NIN:** [-spa] **en** **ése** ?
 %aut [-spa] in.PREP that.PRON.DEM.M.SG

in that one?

(728) **SAV:** [-spa] **sí** .
 %aut [-spa] yes.ADV

yes.

(729) **SAV:** [-spa] **en** **ése** .
 %aut [-spa] in.PREP that.PRON.DEM.M.SG

in that one.

- (730) **SAV:** [-spa] ahí .
 %aut [-spa] there.ADV
 there.
- (731) **SAV:** [-spa] abrir ese .
 %aut [-spa] open.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG
 open this one.
- (732) **SAV:** [-spa] sí abre .
 %aut [-spa] yes.ADV open.V.23S.PRES[or]open.V.2S.IMPER
 yes, open it.
- (733) **SAV:** [-spa] qué hay adentro ?
 %aut [-spa] what.INT there-is.V.23S.PRES inside.ADV
 what's inside?
- (734) **SAV:** [-spa] tiene que ver ahí .
 %aut [-spa] have.V.23S.PRES that.CONJ see.V.INFIN there.ADV
 you have to look there.
- (735) **NIN:** .
 %aut
 [...]
- (736) **NIN:** [-spa] cincuenta .
 %aut [-spa] fifty.NUM
 fifty [...]
- (737) **SAV:** [-spa] sí ?
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes?
- (738) **SAV:** [-spa] claro .
 %aut [-spa] of-course.E
 ok.
- (739) **SAV:** [-spa] bueno .
 %aut [-spa] well.E
 ok.
- (740) **SAV:** [-spa] y son cuarenta .
 %aut [-spa] and.CONJ be.V.23P.PRES forty.NUM
 you have forty.

- (741) **NIN:** **cymeryd** **hon** ?
 %aut take.V.INFIN this.PRON.F.SG
 take this?
- (742) **SAV:** [-spa] **sí** .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes.
- (743) **SAV:** [-spa] **ya** **va** **a** **tener** .
 %aut [-spa] already.ADV go.V.23S.PRES to.PREP have.V.INFIN
 already she's going to have ...
- (744) **NIN:** [-spa] **sí** .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes.
- (745) **NIN:** [-spa] **cuarenta** ?
 %aut [-spa] forty.NUM
 [...] forty?
- (746) **NIN:** [-spa] **bueno** .
 %aut [-spa] well.E
 ok.
- (747) **NIN:** [-spa] **muchas** **gracias** **e** .
 %aut [-spa] many.PRON.F.PL[or]much.ADJ.F.PL thanks.E
 thanks very much.
- (748) **OSE:** .
 %aut
- (749) **NIN:** [-spa] **chao** .
 %aut [-spa] goodbye.E
 bye.
- (750) **NIN:** [-spa] **pero** .
 %aut [-spa] but.CONJ
 but [...]
- (751) **SAV:** [-spa] **sí** .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes.

(752) **SAV:** [-spa] cualquier lado .
 %aut [-spa] whatever.ADJ.MF.SG side.N.M.SG

anywhere.

(753) **SAV:** [-spa] cualquier lado .
 %aut [-spa] whatever.ADJ.MF.SG side.N.M.SG

anywhere.

(754) **SAV:** [-spa] buena .
 %aut [-spa] well.ADJ.F.SG

good.

(755) **SAV:** [-spa] accidentaba la conversación .
 %aut [-spa] unk the.DET.DEF.F.SG conversation.N.F.SG

the conversation [...]

(756) **NIN:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV

yes.

(757) **NIN:** um .
 %aut

um.

(758) **NIN:** me^S gustó^S y gymanfa .
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.PAST the.DET.DEF Cymanfa.N.F.SG+SM

I liked the singing assembly.

(759) **SAV:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV

yes.

(760) **SAV:** [-spa] estuvo lindo .
 %aut [-spa] be.V.3S.PAST cute.ADJ.M.SG

it was lovely.

(761) **SAV:** [-spa] más frío que otras veces no .
 %aut [-spa] more.ADV chill.ADJ.M.SG than.CONJ[or]that.CONJ other.ADJ.F.PL
 time.N.F.PL not.ADV

colder than other times, wasn't it?

- (762) **SAV:** [-spa] demasiado cantos sin espiritualidad .
 %aut [-spa] too_much.ADJ.M.SG singing.N.M.PL without.PREP spirituality.N.F.SG
 too many songs that weren't spiritual.
- (763) **NIN:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes.
- (764) **NIN:** [-spa] todo .
 %aut [-spa] everything.PRON.M.SG
 all of them.
- (765) **SAV:** .
 %aut
 (many).
- (766) **NIN:** [-spa] todo que se
 %aut [-spa] everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP
 encantó .
 bewitch.V.3S.PAST
 everything that's liked.
- (767) **SAV:** .
 %aut
 (many).
- (768) **NIN:** .
 %aut
- (769) **SAV:** [-spa] muchos cantos sin .
 %aut [-spa] much.ADJ.M.PL singing.N.M.PL without.PREP
 a lot of songs without..
- (770) **SAV:** dim edrych i feddwl y .
 %aut not.ADV look.V.INFIN to.PREP think.V.INFIN+SM the.DET.DEF
 the intention of showing the meaning of the ...
- (771) **NIN:** y Beibl ?
 %aut the.DET.DEF Bible.N.M.SG
 the bible?

(772) **SAV:** .
%aut

(773) **SAV:** **geiriau** **yr** **yr** **emynau** .
%aut words.N.M.PL the.DET.DEF the.DET.DEF hymns.N.M.PL
 the words of the hymns.

(774) **NIN:** **ah** **achos** .
%aut cause.N.M.SG
 ah because ...

(775) **NIN:** **um** .
%aut

(776) **SAV:** **ond** **fel** **yna** **mae** **hi** .
%aut but.CONJ like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 but that's how it is.

(777) **NIN:** **ti** .
%aut you.PRON.2S
 you.

(778) **SAV:** .
%aut

(779) **SAV:** **gymanfaoedd** .
%aut unk
 singing assemblies.

(780) **NIN:** **fel** **fel** .
%aut like.CONJ like.CONJ
 like. like ...

(781) **NIN:** **[-spa]** **el** .
%aut [-spa] the.DET.DEF.M.SG
 the ...

- (782) **NIN:** fel arfer mae yr
%aut like.CONJ habit.N.M.SG[or]use.V.3S.PRES[or]use.V.INFIN be.V.3S.PRES that.PRON.REL
 mae er Paula a wel Alejandra yn dweud
be.V.3S.PRES and.CONJ well.IM stative.STAT say.V.INFIN vocabulary.N.F.SG
 er geirfa .

Paula and Alejandra usually say the vocabulary.

- (783) **SAV:** ie .
%aut yes.ADV

yes.

- (784) **NIN:** geiriau geiriau .
%aut words.N.M.PL words.N.M.PL

words, words.

- (785) **NIN:** geiriau er ysbrydol ie .
%aut words.N.M.PL spiritual.ADJ yes.ADV

spiritual words, yes.

- (786) **SAV:** ie .
%aut yes.ADV

yes.

- (787) **NIN:** um .
%aut

um.

- (788) **SAV:** a well gen ti fel
%aut and.CONJ better.ADJ.COMP+SM with.PREP.SPOKEN you.PRON.2S like.CONJ
 arall fel hyn ?
other.ADJ like.CONJ this.PRON.SP

and you prefer the other way or like this?

- (789) **NIN:** wel mae pobl wel .
%aut well.IM be.V.3S.PRES people.N.F.SG well.IM

well, people, well ...

- (790) **NIN:** mae Andrea wedi eistedd er er agos .
%aut be.V.3S.PRES after.PREP sit.V.INFIN near.ADJ

Andrea sat close ...

- (791) **SAV:** ia .
%aut yes.ADV

yes.

- (792) **NIN:** *y^S* **er** **dywedodd** **Andrea**
%aut and.CONJ say.V.3S.PAST be.V.INFIN nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM
bod **er** **oh** **ddim** **um** **er** **rhywbeth** **yn** **y**
something.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF Spanish.N.F.SG
Sbaeneg .

and Andrea said there wasn't anything in Spanish.

- (793) **SAV:** **dim** **byd** **yn** **Sbaeneg** **?**
%aut anything.ADV in.PREP Spanish.N.F.SG

nothing in Spanish?

- (794) **NIN:** **dim** .
%aut nothing.N.M.SG[or]not.ADV

nothing.

- (795) **NIN:** **achos** **mae** **mm** **er** **jurado^S**
%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES jury.N.M.SG of.PREP musician.N.F.SG[or]music.N.F.SG
de^S **música^S** **yn** **castellano^S** .
yn.PRT Spanish.N.M.SG

because the music judge is Spanish.

- (796) **SAV:** **oedd** **o** .
%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN

was he?

- (797) **NIN:** .
%aut

- (798) **SAV:** **na** **fysa** **fo** **wedi** **gallu**
%aut neg.PRT finger.V.3S.PRES+SM he.PRON.M.3S after.PREP be_able.V.INFIN
arwain **ni** **yn** .
lead.V.INFIN we.PRON.1P yn.PRT

no, he could've led us as ...

- (799) **NIN:** **dw** **dw** **i** .
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S

I, I ...

- (800) **NIN:** **un** .
%aut one.NUM

one.

- (801) **SAV:** achos oedden ni yn dau
%aut cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT two.NUM.M
 i i feirniadu .
to.PREP to.PREP criticise.V.INFIN+SM
 because he had to judge two.
- (802) **NIN:** i ia .
%aut to.PREP yes.ADV
 yes.
- (803) **SAV:** oeddwn i yn meddwl am hynny .
%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN for.PREP that.PRON.SP
 I was thinking about that.
- (804) **NIN:** mmhm .
%aut
 mmhm.
- (805) **SAV:** ie .
%aut yes.ADV
 yes.
- (806) **NIN:** um .
%aut
 um.
- (807) **NIN:** roeddwn i yn cofio um
%aut be.V.1S.IMPERF.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN
Rafael_Gimenez .
 I was remembering Rafael Gimenez.
- (808) **NIN:** ti cofio Rafael_Gimenez ?
%aut you.PRON.2S remember.V.INFIN
 do you remember Rafael Gimenez?
- (809) **NIN:** um .
%aut
 [...] um.
- (810) **NIN:** [-spa] fue fue
%aut [-spa] be.V.3S.PAST[or]go.V.3S.PAST be.V.3S.PAST[or]go.V.3S.PAST
jurado una vez .
vow.V.M.SG.PASTPART a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG
 he was a judge once.

- (811) **SAV:** [-spa] **sí** .
 %aut [-spa] *yes.ADV*
 yes.
- (812) **NIN:** [-spa] **y** **despues** .
 %aut [-spa] *and.CONJ unk*
 and then.
- (813) **NIN:** [-spa] **ochenta** **y** **seis** .
 %aut [-spa] *eighty.NUM and.CONJ six.NUM*
 [...] eighty six.
- (814) **NIN:** [-spa] **más** **o** **menos** .
 %aut [-spa] *more.ADV or.CONJ less.ADV*
 more or less.
- (815) **SAV:** [-spa] **mm** **no** **me**
 %aut [-spa] *not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG[or]remind.V.1S.PRES*
acuerdo .
 mm I don't remember.
- (816) **NIN:** **ah** **pero**^S **dirigió**^S **gymanfa** .
 %aut *but.CONJ manage.V.3S.PAST Cymanfa.N.F.SG+SM*
 ah but he led the singing assembly.
- (817) **SAV:** [-spa] **lindísimo** .
 %aut [-spa] *unk*
 so sweet.
- (818) **NIN:** **Rafael_Gimenez** .
 %aut
 Rafael Gimenez.
- (819) **SAV:** [-spa] **claro** .
 %aut [-spa] *of_course.E*
 sure.
- (820) **NIN:** **mm** .
 %aut
 mm.

- (821) **SAV:** [-spa] **sí** .
 %aut [-spa] yes.ADV
- (822) **SAV:** [-spa] **a** **mi** **por** **eso** **no**
 %aut [-spa] to.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.S for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV
me **terminó** **de** **convencer** **por**
 me.PRON.OBL.MF.1S finish.V.3S.PAST of.PREP convince.V.INFIN for.PREP
eso **no** **me** .
 that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S
 [...]
- (823) **NIN:** [-spa] **pero** **fue** **fue** .
 %aut [-spa] but.CONJ be.V.3S.PAST[or]go.V.3S.PAST be.V.3S.PAST
 but it was ...
- (824) **SAV:** [-spa] **sí** .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes.
- (825) **SAV:** [-spa] **claro** .
 %aut [-spa] of_course.E
 of course.
- (826) **NIN:** [-spa] **quizás** **muy** **um** **técnico** .
 %aut [-spa] perhaps.ADV very.ADV technique.ADJ.M.SG[or]technique.N.M.SG
 maybe more, um, technical.
- (827) **SAV:** [-spa] **sí** .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes.
- (828) **NIN:** [-spa] **pero** .
 %aut [-spa] but.CONJ
 but.
- (829) **SAV:** [-spa] **bueno** .
 %aut [-spa] well.E
 ok.
- (830) **SAV:** [-spa] **no** **sé** **cuanto** **de** **técnico**
 %aut [-spa] not.ADV know.V.1S.PRES quantum.N.M.SG of.PREP technique.N.M.SG
tampoco **porque** .
 neither.ADV because.CONJ
 I don't know how technical either because ...

(831) **NIN:** **ie** .
 %aut yes.ADV

yes.

(832) **NIN:** [-spa] **pero** **fue** **mejor** **que**
 %aut [-spa] but.CONJ be.V.3S.PAST good.ADJ.M.SG than.CONJ[or]that.CONJ
cómodo **cuando** **eligió** **la** **mujer** **no**
 comfortable.ADJ.M.SG when.CONJ pick.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG woman.N.F.SG not.ADV
el **año** **pasado** **sino** **el**
 the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG past.ADJ.M.SG but.CONJ the.DET.DEF.M.SG
anterior ?
 previous.ADJ.M.SG

but it was more comfortable when he chose the woman not last year but the year before.

(833) **SAV:** **er** .
 %aut

er ...

(834) **SAV:** [-spa] **ah** **no** **me**
 %aut [-spa] not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG[or]remind.V.1S.PRES
acuerdo .

ah, I don't remember.

(835) **SAV:** [-spa] **cuál** **era** **la** ?
 %aut [-spa] which.PRON.INT.MF.SG be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG

which one was the [...]?

(836) **SAV:** **ah** .
 %aut

ah.

(837) **SAV:** [-spa] **ah** **cierto** **cierto** .
 %aut [-spa] true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG

ah of course, of course.

(838) **NIN:** [-spa] **que** **saltaba** .
 %aut [-spa] that.CONJ spring.V.13S.IMPERF

[...]

(839) **SAV:** **ella**^S **era**^S **la**^S **que**^S
 %aut she.PRON.SUB.F.3S be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL
había^S **elejido**^S **la**^S **música**^S **de**^S
 have.V.13S.IMPERF unk the.DET.DEF.F.SG musician.N.F.SG[or]music.N.F.SG of.PREP
del^S **Eisteddfod** .
 of.the.PREP+DET.DEF.M.SG name

she was the one who had chosen the music of the Eisteddfod.

- (840) **SAV:** [-spa] yo vi el nombre de
 %aut [-spa] I.PRON.SUB.MF.1S see.V.1S.PAST the.DET.DEF.M.SG name.N.M.SG of.PREP
 ella y dije .
 she.PRON.SUB.F.3S and.CONJ tell.V.1S.PAST

I saw her name and said:

- (841) **SAV:** [-spa] porque no lo había
 %aut [-spa] because.CONJ not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S have.V.13S.IMPERF
 leído en todo este tiempo tras
 read.V.PASTPART in.PREP all.ADJ.M.SG this.ADJ.DEM.M.SG time.N.M.SG after.PREP
 un año que tengo la
 one.DET.INDEF.M.SG year.N.M.SG that.PRON.REL have.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG
 programa .
 schedule.N.M.SG

because after having the programme for a year I hadn't read it all this time.

- (842) **NIN:** um .
 %aut

um.

- (843) **NIN:** [-spa] pero no vino .
 %aut [-spa] but.CONJ not.ADV come.V.3S.PAST

but she didn't go.

- (844) **SAV:** [-spa] claro .
 %aut [-spa] of-course.E

sure.

- (845) **NIN:** .
 %aut

[...]

- (846) **SAV:** [-spa] pero ya para
 %aut [-spa] but.CONJ already.ADV stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP
 este año no .
 this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG not.ADV

[...] for this year.

- (847) **NIN:** [-spa] no um .
 %aut [-spa] not.ADV

no, um.

- (848) **NIN:** ?
 %aut

[...]

(849) **NIN:** [-spa] **no** .
 %aut [-spa] not.ADV

no.

(850) **SAV:** [-spa] **sí** .
 %aut [-spa] yes.ADV

yes.

(851) **SAV:** [-spa] **seguramente que la hija de**
 %aut [-spa] surely.ADV that.CONJ the.DET.DEF.F.SG daughter.N.F.SG of.PREP
Vittoria .

Vittoria's daughter surely.

(852) **NIN:** [-spa] **la hija de Vittoria** .
 %aut [-spa] the.DET.DEF.F.SG daughter.N.F.SG of.PREP

Vittoria's daughter.

(853) **SAV:** [-spa] **claro** .
 %aut [-spa] of-course.E

sure.

(854) **SAV:** [-spa] **claro** .
 %aut [-spa] of-course.E

sure.

(855) **NIN:** [-spa] **sí** .
 %aut [-spa] yes.ADV

yes.

(856) **NIN:** [-spa] **había cosa que bueno tan** .
 %aut [-spa] have.V.13S.IMPERF thing.N.F.SG that.PRON.REL well.E so.ADV

[...]

(857) **NIN:** [-spa] **por eso no sé** .
 %aut [-spa] for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV know.V.1S.PRES

because of that I don't know.

(858) **NIN:** [-spa] **no no hay muchos**
 %aut [-spa] not.ADV not.ADV there-is.V.23S.PRES many.PRON.M.PL

escritos .
 writing.N.M.PL[or]write.V.M.PL.PASTPART

there isn't much written entries.

- (859) **NIN:** [-spa] muchos escritos sí en
 %aut [-spa] many.PRON.M.PL writing.N.M.PL[or]write.V.M.PL.PASTPART yes.ADV in.PREP
 en en competencias um .
 in.PREP in.PREP competition.N.F.PL
 much in um [. . .] skills.
- (860) **NIN:** um hunan_ddewisant .
 %aut unk
 um, own choice.
- (861) **NIN:** cywir ?
 %aut correct.ADJ
 true?
- (862) **SAV:** mm ?
 %aut
 mm?
- (863) **NIN:** [-spa] cómo se dice ?
 %aut [-spa] how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES
 how do you say it?
- (864) **NIN:** [-spa] elección ?
 %aut [-spa] election.N.F.SG
 choice?
- (865) **NIN:** hun ?
 %aut self.PRON.SG
 own?
- (866) **SAV:** ah hunan_ddewisiad .
 %aut unk
 ah, own choice.
- (867) **NIN:** hun .
 %aut self.PRON.SG
 own.
- (868) **NIN:** hunan_ddewisiad .
 %aut unk
 own choice.

(869) **SAV:** [-spa] **claro** **eh** .
 %aut [-spa] of-course.E

sure.

(870) **SAV:** [-spa] **a** **mi** **me** **gusta**
 %aut [-spa] to.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.S me.PRON.OBL.MF.1S like.V.23S.PRES
cuando **era** **misma** .
 when.CONJ be.V.13S.IMPERF same.ADJ.F.SG

I like it when it's the same.

(871) **SAV:** **er** **mwyn** **cael** **gweld** **y**
 %aut er.IM mineral.N.M.SG[or]sake.N.M.SG have.V.INFIN see.V.INFIN the.DET.DEF
gwahaniaeth **mae** **nhw** **yn** **neud** .
 difference.N.M.SG be.V.3S.PRES they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN+NM

to see the difference in what they do.

(872) **NIN:** [-spa] **claro** .
 %aut [-spa] of-course.E

sure.

(873) **NIN:** [-spa] **pero** **da** .
 %aut [-spa] but.CONJ give.V.23S.PRES

but.

(874) **SAV:** **fath** **ag** **adroddiad** .
 %aut type.N.M.SG+SM with.PREP report.N.M.SG

like a report.

(875) **NIN:** **ia** .
 %aut yes.ADV

yes.

(876) **SAV:** **fel** **mae** **pob** **un** **yn** **yn** **gweld**
 %aut like.CONJ be.V.3S.PRES each.PREQ one.NUM yn.PRT stative.STAT see.V.INFIN
y **ddawn** .
 the.DET.DEF talent.N.MF.SG+SM

how each person sees the talent.

(877) **NIN:** **mmhm** .
 %aut

mmhm.

(878) **SAV:** **mae** **o** **mor** **ddiddorol** .
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN so.ADV interesting.ADJ+SM

it's so interesting.

- (879) **SAV:** wyt ti yn gweld un yn
%aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT see.V.INFIN one.NUM stative.STAT
 pwysleisio ar y gair yma a yr
emphasise.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF word.N.M.SG here.ADV and.CONJ the.DET.DEF
 llall yn pwysleisio ar y gair arall
other.PRON stative.STAT emphasise.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF word.N.M.SG other.ADJ
 .

you see one person putting the stress on this word and another person on another word.

- (880) **NIN:** ond roedd .
%aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF.SPOKEN
 but ...

- (881) **NIN:** bob peth yn yn anodd i i
%aut each.PREQ+SM thing.N.M.SG yn.PRT stative.STAT difficult.ADJ to.PREP to.PREP
 neud er fel hynny .
say.V.INFIN.SPOKEN+NM like.CONJ that.PRON.SP
 everything was difficult to do like that.

- (882) **SAV:** wel mae yn annodd iawn i yr
%aut well.IM be.V.3S.PRES yn.PRT unk OK.ADV to.PREP the.DET.DEF
 beirniad i feirniadu hunan_ddewisiad .
adjudicator.N.M.SG to.PREP criticise.V.INFIN+SM unk
 well, it's difficult for the judges to judge the own choice.

- (883) **NIN:** wel .
%aut
 well.

- (884) **SAV:** yr un peth â
%aut the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES
 fysa nhw yn rhoi yr
finger.V.3S.PRES+SM they.PRON.3P stative.STAT give.V.INFIN the.DET.DEF
 hunan_ddewisiad yn adrodd .
unk stative.STAT recite.V.INFIN
 the same as if they applied the own choice to reciting.

- (885) **NIN:** roedd Pilar roedd Pilar yn yn grac .
%aut be.V.3S.IMPERF.SPOKEN be.V.3S.IMPERF.SPOKEN yn.PRT yn.PRT unk
 Pilar was angry.

- (886) **SAV:** [-spa] cómo puede .
%aut [-spa] how.INT be_able.V.23S.PRES[or]be_able.V.2S.IMPER
 how can ...

- (887) **SAV:** **racs** ?
%aut unk
 ”racs”?
- (888) **NIN:** **grac** .
%aut unk
 angry.
- (889) **SAV:** **yn** **grac** .
%aut yn.PRT unk
 angry.
- (890) **NIN:** **yn** **grac** .
%aut yn.PRT unk
 angry.
- (891) **SAV:** [-spa] **bueno** .
%aut [-spa] well.E
 ok.
- (892) **SAV:** **yn** **racs** .
%aut yn.PRT unk
 was ”racs” .
- (893) **SAV:** **yr** **un** **peth** .
%aut the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG
 same thing.
- (894) **NIN:** **ah** .
%aut
 ah.
- (895) **NIN:** **racs** ?
%aut unk
 ”racs”?
- (896) **NIN:** **wyt** **wyt** **ti** **yn** **dweud** **racs** ?
%aut be.V.2S.PRES be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT say.V.INFIN unk
 you say ”racs”
- (897) **SAV:** **wel** **wel** .
%aut well.IM well.IM
 well, well.

- (898) **NIN:** [-spa] **bueno** .
 %aut [-spa] well.E
 ok.
- (899) **SAV:** **ia** .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (900) **NIN:** **achos** .
 %aut cause.N.M.SG
 because.
- (901) **SAV:** **yn** **grac** **hefyd** .
 %aut yn.PRT unk also.ADV
 you can say what you said too.
- (902) **NIN:** **yn** .
 %aut yn.PRT
 was ...
- (903) **NIN:** **wel** **dw** **i** **yn** **dweud** **grac** .
 %aut well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN unk
 well, that's what I say.
- (904) **NIN:** **achos** **um** **pan** **um** **yr** **Eisteddfod** **yn**
 %aut cause.N.M.SG when.CONJ the.DET.DEF name stative.STAT complete.V.INFIN
gorffen .
 because when the Eisteddfod was finishing ...
- (905) **SAV:** **ie** .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (906) **NIN:** **um** **mae** **yr** **pwyllgor** **Eisteddfod** **yn** **um** .
 %aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF committee.N.M.SG name yn.PRT
 the Eisteddfod committee um ...
- (907) **NIN:** **yn** **galw** ?
 %aut stative.STAT call.V.INFIN
 called?

- (908) **NIN:** **na** ?
%aut neg.PRT
 no?
- (909) **SAV:** **galw** **yr** **galw**
%aut call.V.2S.IMPER that.PRON.REL call.N.M.SG[or]call.V.2S.IMPER[or]call.V.INFIN
yr **pwylgor** **i** **fyny** ?
the.DET.DEF committee.N.M.SG to.PREP up.ADV
 call on the committee?
- (910) **NIN:** **yn** **llamar^S** **llamar^S** ?
%aut stative.STAT call.V.INFIN call.V.INFIN
 calling?
- (911) **NIN:** **na** .
%aut neg.PRT
 no.
- (912) **NIN:** **galw** .
%aut call.V.2S.IMPER
 to call?
- (913) **NIN:** **na** .
%aut neg.PRT
 no.
- (914) **NIN:** **er** **galw** **yr**
%aut call.N.M.SG[or]call.V.2S.IMPER[or]call.V.INFIN the.DET.DEF people.N.F.SG+SM
um **um** **bohl** **sydd** **yn** **arweinydd**
be.V.3SP.PRES.REL yn.PRT leader.N.M.SG[or]leader.N.M.SG choir.N.M.SG
côr .
 er, they called the choir leaders.
- (915) **SAV:** **oh** **i** **fynd** **fyny** **i** **gael**
%aut to.PREP go.V.INFIN+SM up.ADV to.PREP have.V.INFIN+SM present.N.F.SG
anrheg .
 oh to go up to receive a gift.
- (916) **NIN:** **i** .
%aut to.PREP
 to ...

- (917) **NIN:** **pob oh i i i i pob côr .**
%aut each.PREQ to.PREP to.PREP to.PREP to.PREP each.PREQ choir.N.M.SG
 each, oh, for each choir.
- (918) **NIN:** **ia ?**
%aut yes.ADV
 yes?
- (919) **SAV:** **ie ie .**
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (920) **SAV:** **ie ie .**
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (921) **SAV:** **yr .**
%aut the.DET.DEF
 the ...
- (922) **SAV:** **arweinydd pob côr .**
%aut leader.N.M.SG[or]leader.N.M.SG each.PREQ choir.N.M.SG
 leader of each choir.
- (923) **NIN:** **arweinydd arweinydd pob côr**
%aut leader.N.M.SG[or]leader.N.M.SG leader.N.M.SG[or]leader.N.M.SG each.PREQ choir.N.M.SG
 .
 the leader of each choir.
- (924) **NIN:** **[-spa] y mm .**
%aut [-spa] and.CONJ
 and mm.
- (925) **NIN:** **er .**
%aut
 er.
- (926) **NIN:** **mae hi yn dweud .**
%aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT say.V.INFIN
 she says:

- (927) **NIN:** **dw** **i** **yn** **dweud** **bob**
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN each.PREQ+SM
er **blwyddyn** .
year.N.F.SG
 I say every year.
- (928) **NIN:** **er** **pam** **er** **dydi** **dydyn**
%aut why?.ADV yourself.PRON+SM be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV+SM
nhw **ddim** **yn** **er** **galw** **ar**
yn.PRT call.V.INFIN on.PREP people.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT
bobl **sydd** **yn** **arwain** **arwain** **um** .
lead.V.INFIN lead.V.INFIN
 er, why they don't call on the people leading um ...
- (929) **SAV:** .
%aut
- (930) **NIN:** **grŵp** **o** **dawns** .
%aut group.N.M.SG of.PREP dance.N.F.SG
 dance groups.
- (931) **NIN:** **achos** **da** **ni** **yn** **da** **ni** **yn**
%aut cause.N.M.SG good.ADJ we.PRON.1P stative.STAT be.IM+SM we.PRON.1P in.PREP
nhw **dydyn** **nhw** .
they.PRON.3P be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN they.PRON.3P
 because we're ... they're ...
- (932) **SAV:** **dyn** **nhw** **ddim** **dyn** **nhw** .
%aut be.V.3P.PRES they.PRON.3P not.ADV+SM be.V.3P.PRES they.PRON.3P
 they're not ...
- (933) **NIN:** **oh** **be** .
%aut what.INT
 oh.
- (934) **NIN:** **mae** **mae** **nhw** **yn** **dweud** **bob**
%aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN each.PREQ+SM
amser .
time.N.M.SG
 they say every time.
- (935) **NIN:** **oh** **achos** **mae** **er** **bobl**
%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES people.N.F.SG+SM stative.STAT work.V.INFIN
yn **gweithio** **trwy** **yr** **er** .
through.PREP the.DET.DEF
 oh because people work throughout the, er ...

(936) **SAV:** .
%aut

(937) **SAV:** **flwyddyn** .
%aut year.N.F.SG+SM
 year.

(938) **NIN:** **blwyddyn** .
%aut year.N.F.SG
 year.

(939) **NIN:** **i** **er** **i** **i** **paratoi** **ar** **gyfer**
%aut to.PREP to.PREP to.PREP prepare.V.INFIN on.PREP direction.N.M.SG+SM name
Eisteddfod .

to prepare for the Eisteddfod.

(940) **SAV:** **ie** .
%aut yes.ADV
 [...] ... yes.